

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 5 ottobre 1999

Aoste, le 5 octobre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4222 a pag. 4228
INDICE SISTEMATICO da pag. 4228 a pag. 4235

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4222
Atti assessorili 4249
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 4255
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4258
Avvisi e comunicati 4282
Atti emanati da altre amministrazioni 4283

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4285
Annunzi legali 4293

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4222 à la page 4228
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4228 à la page 4235

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4222
Actes des Assesseurs régionaux 4249
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 4255
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4258
Avis et communiqués 4282
Actes émanant des autres administrations 4283

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4285
Annonces légales..... 4293

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 15 settembre 1999, n. 533.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del piazzale comunale antistante il forno in località Norat, nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4237

Arrêté n° 535 du 16 septembre 1999,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional. page 4238

Decreto 17 settembre 1999, n. 536.

Riconoscimento della ditta CERISE Gastone (C.F. CRSGTN51M24Z110H) e BONIN Piera (C.F. BNNPDL51D51A326M) quale nuova titolare dell'utenza di forza motrice dal torrente Saint-Marcel, a mezzo del canale Prélaz, in comune di SAINT-MARCEL, già assentita alla ditta DEMARCHI Stefano, di Amedeo (ora BLANC Lorenza) con D.G.C. n. 2 - torrente Saint-Marcel, in data 02.08.1935. pag. 4239

Decreto 17 settembre 1999, n. 537.

Integrazione decreti n. 601 del 01.09.1997 e n. 757 del 24.10.1997 relativi alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 4240

Decreto 20 settembre 1999, n. 539.

Iscrizione nella parte 1^a dell'«Albo Regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2 della legge regionale 19 ago-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 533 du 15 septembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation du terrain nécessaire à la construction d'un parking communal en face du four, au hameau de Norat, dans la commune d'INTROD. page 4237

Decreto 16 settembre 1999, n. 535.

Composizione della commissione esaminatrice incaricata del rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut agricole régional. pag. 4238

Arrêté n° 536 du 17 septembre 1999,

portant reconnaissance de M. Gastone CERISE (C.F. CRSGTN51M24Z110H) et de Mme Piera BONIN (C.F. BNNPDL51D51A326M) en qualité de nouveaux titulaires de la concession de dérivation des eaux du torrent Saint-Marcel, par le canal Prélaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, qui avait été accordée (DGC n° 2 - torrent Saint-Marcel - du 2 août 1935) à M. Stefano DEMARCHI feu Amedeo et qui figure aujourd'hui au nom de Mme Lorenza BLANC. page 4239

Arrêté n° 537 du 17 septembre 1999,

complétant les arrêtés n° 601 du 1^{er} septembre 1997 et n° 757 du 24 octobre 1997, relatifs au jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée). page 4240

Arrêté n° 539 du 20 septembre 1999,

portant inscription de Mme Clara DESTRO, secrétaire communale, au tableau régional des secrétaires (premiè-

sto 1998, n. 46 , ed ai sensi dell'articolo 11, comma 3 del Regolamento regionale n. 4 del 17.08.1999 «Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta», della segretaria comunale Clara DESTRO ed aggiornamento dell'Albo.

pag. 4241

Decreto 20 settembre 1999, n. 540.

Rinnovo della Commissione regionale per il collocamento obbligatorio dei lavoratori fisicamente e socialmente menomati per il biennio 1999/2001.

pag. 4246

Decreto 21 settembre 1999, n. 541.

Nomina rappresentanti in seno al Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro per il quinquennio agosto 1999/luglio 2004.

pag. 4248

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 20 settembre 1999, n. 22.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 4249

Decreto 20 settembre 1999, n. 23.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 4250

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento 13 settembre 1999, prot. n. 29918/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4251

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 settembre 1999, n. 8.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di GRESSAN e CHARVENSOD.

pag. 4252

re partie), au sens du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 et du troisième alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste), ainsi que mise à jour dudit tableau.

page 4241

Arrêté n° 540 du 20 septembre 1999,

portant renouvellement, au titre de la période 1999/2001, de la Commission régionale pour l'embauche obligatoire des travailleurs infirmes et handicapés.

page 4246

Arrêté n° 541 du 21 septembre 1999,

portant nomination de représentants au sein du comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi pour la période août 1999/juillet 2004.

page 4248

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 22 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 4249

Arrêté n° 23 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 4250

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 29918/5 IAE du 13 septembre 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4251

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 8 du 13 septembre 1999,

autorisant la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD.

page 4252

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 9 settembre 1999, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 4254

ATTI DEI DIRIGENTI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Provvedimento dirigenziale 13 settembre 1999, n. 4988.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un componente del Comitato regionale per i Servizi Radiotelevisivi (CO.RE.RAT.), ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.
pag. 4255

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2945.

Approvazione ed impegno di spesa concernente la seconda parte dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quinta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99 con variazioni al bilancio di previsione e di gestione della Regione per l'anno 1999.
pag. 4258

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2947.

Approvazione delle modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della L.R. n. 48/1995, nonché dei modelli-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nei programmi preliminare e definitivo FOSPI.
pag. 4264

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2954.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 4266

Délibération n° 2955 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2956.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e rettificazione della deliberazione di Giunta n. 2888 del 30 agosto 1999.
pag. 4267

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 121 du 9 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.
page 4254

ACTES DES DIRIGEANTS

**PRÉSIDENCE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Acte du dirigeant n° 4988 du 13 septembre 1999,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.).
page 4255

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2945 du 30 août 1999,

portant approbation et engagement de la dépense relative à la deuxième partie des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements dans le cadre de la cinquième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999, ainsi que rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1999 de la Région.
page 4258

Délibération n° 2947 du 30 août 1999,

portant approbation des modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995 et des modèles pour la demande d'insertion des actions dans les plans FoSPI préliminaire et définitif.
page 4264

Délibération n° 2954 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 4266

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2955.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 4267

Délibération n° 2956 du 8 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 30 août 1999.
page 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2959.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni stratali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4271

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2960.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica con modificazione al bilancio di gestione.
pag. 4272

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 3012.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale Ronc-Chanté in Comune di GRESSAN, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 4274

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3049.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 4275

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3050.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 4276

Délibération n° 3051 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 4277

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3052.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 4278

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3056.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo, approvato con DGR n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 4280

Délibération n° 2959 du 8 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.
page 4271

Délibération n° 2960 du 8 septembre 1999,

portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de la gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans et modification du budget de gestion.
page 4272

Délibération n° 3012 du 8 septembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale Ronc-Chanté, dans la commune de GRESSAN, déposé par celle-ci.
page 4274

Délibération n° 3049 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 4275

Délibération n° 3050 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 4276

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3051.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 4277

Délibération n° 3052 du 13 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 4278

Délibération n° 3056 du 13 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année, approuvé par la DGR n° 2 du 11 janvier 1999.
page 4280

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4282

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4282

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 1999, n. 15.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento strada Felinaz - Capoluogo.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 2 settembre 1999, n. 31.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un campo giochi in località Bellevue.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 9 settembre 1999, n. 32.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la sistemazione dell'area adibita a fermata dell'autobus e a parcheggio.

pag. 4284

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a qualifica funzionale area amministrativa - ufficio anagrafe e stato civile a 36 ore settimanali.

pag. 4285

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di operaio-autista - V^a q.f., a 36 ore settimanali - area tecnico-manutentiva.

pag. 4286

Comune di TORGNON - Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. - 36/H settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

pag. 4286

Comunità Montana Grand-Paradis.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari, a tempo pieno e a tempo parziale, IV^a q.f.

pag. 4287

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 15 du 31 mars 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour l'élargissement de la route Felinaz - Capoluogo.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 31 du 2 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un terrain de jeu dans la localité Bellevue.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 32 du 9 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la systémation d'une place à destiner à l'arrêt de l'autobus et à parking.

page 4284

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un employé administratif pour enregistrement de données, secteur administratif - V^e grade - bureau du registre de la population et de l'état civil - 36 heures hebdomadaires.

page 4285

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur - V^e grade - aire technique et de l'entretien - 36 heures hebdomadaires.

page 4286

Commune de TORGNON - Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

page 4286

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, à plein temps et à temps partiel, IV^e grade.

page 4287

APT Monte Bianco.

Bando di selezione, per esami, per assunzione a tempo determinato – con rapporto di lavoro a tempo pieno – nel profilo professionale di addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco. pag. 4289

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio tecnico – Sede centrale di TORINO. pag. 4290

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per soli titoli per diverse figure professionali. pag. 4291

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per n. 1 posto di Operatore Professionale di I^a categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q.F. – a tempo parziale 50% orizzontale – per la Sezione di CUNEO. pag. 4292

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE). pag. 4293

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 4295

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 4307

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN.

Pubblicazione esito di gara d'appalto mediante pubblico incanto lavori di realizzazione tratto di acquedotto comunale in loc. Chanté. pag. 4317

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN.

Pubblicazione esito gara d'appalto mediante pubblico incanto lavori di costruzione area parcheggio in loc. Ayez. pag. 4318

APT Mont-Blanc.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps, d'un préposé aux relations publiques – Bureau des statistiques – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc. page 4289

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant professionnel destiné au bureau technique du siège central de TURIN. page 4290

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Avis publics, sur titres, en vue du recrutement de personnels divers. page 4291

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externe en vue du recrutement d'un opérateur professionnel de I^{er} catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI. page 4292

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/36 CEE). page 4293

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 4295

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 4307

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Chef-Lieu n. 1 – 11010 ALLEIN.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le hameau de Chanté. page 4317

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Chef-Lieu n° 1 – 11010 ALLEIN.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la réalisation d'un parcage dans le hameau de Ayez. page 4318

Comune di ARNAD.

Esito di gara ad asta pubblica. pag. 4318

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto (procedura aperta). pag. 4319

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara. pag. 4320

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara. pag. 4320

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio. pag. 4321

Commune d'ARNAD.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. page 4318

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 4319

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de vente publique. page 4320

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de ventes publiques. page 4320

SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole. page 4321

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 17 settembre 1999, n. 536.

Riconoscimento della ditta CERISE Gastone (C.F. CRSGTN51M24Z110H) e BONIN Piera (C.F. BNNPDL51D51A326M) quale nuova titolare dell'utenza di forza motrice dal torrente Saint-Marcel, a mezzo del canale Prélaz, in comune di SAINT-MARCEL, già assentita alla ditta DEMARCHI Stefano, di Amedeo (ora BLANC Lorenza) con D.G.C. n. 2 – torrente Saint-Marcel, in data 02.08.1935.

pag. 4239

AGRICOLTURA

Arrêté n° 535 du 16 septembre 1999,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional.

page 4238

Decreto 20 settembre 1999, n. 22.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale.

pag. 4249

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 536 du 17 septembre 1999,

portant reconnaissance de M. Gastone CERISE (C.F. CRSGTN51M24Z110H) et de Mme Piera BONIN (C.F. BNNPDL51D51A326M) en qualité de nouveaux titulaires de la concession de dérivation des eaux du torrent Saint-Marcel, par le canal Prélaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, qui avait été accordée (DGC n° 2 – torrent Saint-Marcel – du 2 août 1935) à M. Stefano DEMARCHI feu Amedeo et qui figure aujourd'hui au nom de Mme Lorenza BLANC.

page 4239

AGRICULTURE

Decreto 16 settembre 1999, n. 535.

Composizione della commissione esaminatrice incaricata del rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut agricole régional.

pag. 4238

Arrêté n° 22 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

page 4249

Decreto 20 settembre 1999, n. 23.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale.
pag. 4250

AMBIENTE

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 3012.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale Ronc-Chanté in Comune di GRESSAN, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 4274

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4282

BILANCIO

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2945.

Approvazione ed impegno di spesa concernente la seconda parte dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quinta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99 con variazioni al bilancio di previsione e di gestione della Regione per l'anno 1999.
pag. 4258

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2954.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 4266

Délibération n° 2955 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2956.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e rettificazione della deliberazione di Giunta n. 2888 del 30 agosto 1999.
pag. 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2959.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni stratali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4271

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2960.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica con modificazione al bilancio di gestione.
pag. 4272

Arrêté n° 23 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.
page 4250

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3012 du 8 septembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale Ronc-Chanté, dans la commune de GRESSAN, déposé par celle-ci.
page 4274

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4282

BUDGET

Délibération n° 2945 du 30 août 1999,

portant approbation et engagement de la dépense relative à la deuxième partie des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements dans le cadre de la cinquième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999, ainsi que rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1999 de la Région.
page 4258

Délibération n° 2954 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 4266

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2955.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 4267

Délibération n° 2956 du 8 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 30 août 1999.
page 4267

Délibération n° 2959 du 8 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.
page 4271

Délibération n° 2960 du 8 septembre 1999,

portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de la gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans et modification du budget de gestion.
page 4272

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3049.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4275

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3050.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4276

Délibération n° 3051 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4277

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3052.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4278

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3056.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo, approvato con DGR n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4280

COMMERCIO

Decreto 9 settembre 1999, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4254

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2945.

Approvazione ed impegno di spesa concernente la seconda parte dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quinta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99 con variazioni al bilancio di previsione e di gestione della Regione per l'anno 1999.

pag. 4258

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Arrêté n° 535 du 16 septembre 1999,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions

Délibération n° 3049 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4275

Délibération n° 3050 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4276

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3051.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

page 4277

Délibération n° 3052 du 13 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4278

Délibération n° 3056 du 13 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année, approuvé par la DGR n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4280

COMMERCE

Arrêté n° 121 du 9 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 4254

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 2945 du 30 août 1999,

portant approbation et engagement de la dépense relative à la deuxième partie des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements dans le cadre de la cinquième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999, ainsi que rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1999 de la Région.

page 4258

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Decreto 16 settembre 1999, n. 535.

Composizione della commissione esaminatrice incaricata del rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V

végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional. pag. 4238

Decreto 17 settembre 1999, n. 537.

Integrazione decreti n. 601 del 01.09.1997 e n. 757 del 24.10.1997 relativi alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 4240

Decreto 20 settembre 1999, n. 540.

Rinnovo della Commissione regionale per il collocamento obbligatorio dei lavoratori fisicamente e socialmente menomati per il biennio 1999/2001. pag. 4246

Decreto 21 settembre 1999, n. 541.

Nomina rappresentanti in seno al Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro per il quinquennio agosto 1999/luglio 2004. pag. 4248

Decreto 20 settembre 1999, n. 22.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale. pag. 4249

Decreto 20 settembre 1999, n. 23.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale. pag. 4250

ENERGIA

Decreto 17 settembre 1999, n. 536.

Riconoscimento della ditta CERISE Gastone (C.F. CRSGTN51M24Z110H) e BONIN Piera (C.F. BNNPDL51D51A326M) quale nuova titolare dell'utenza di forza motrice dal torrente Saint-Marcel, a mezzo del canale Prélaz, in comune di SAINT-MARCEL, già assentita alla ditta DEMARCHI Stefano, di Amedeo (ora BLANC Lorenza) con D.G.C. n. 2 - torrente Saint-Marcel, in data 02.08.1935. pag. 4239

Decreto 13 settembre 1999, n. 8.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di GRESSAN e CHARVENSOD. pag. 4252

ENTI LOCALI

Decreto 20 settembre 1999, n. 539.

Iscrizione nella parte 1^a dell'«Albo Regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, ed ai sensi dell'articolo 11, comma 3 del

dell'Institut agricole régional.

pag. 4238

Arrêté n° 537 du 17 septembre 1999,

complétant les arrêtés n° 601 du 1^{er} septembre 1997 et n° 757 du 24 octobre 1997, relatifs au jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée). page 4240

Arrêté n° 540 du 20 septembre 1999,

portant renouvellement, au titre de la période 1999/2001, de la Commission régionale pour l'embauche obligatoire des travailleurs infirmes et handicapés. page 4246

Arrêté n° 541 du 21 septembre 1999,

portant nomination de représentants au sein du comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi pour la période août 1999/juillet 2004. page 4248

Arrêté n° 22 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale. page 4249

Arrêté n° 23 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale. page 4250

ÉNERGIE

Arrêté n° 536 du 17 septembre 1999,

portant reconnaissance de M. Gastone CERISE (C.F. CRSGTN51M24Z110H) et de Mme Piera BONIN (C.F. BNNPDL51D51A326M) en qualité de nouveaux titulaires de la concession de dérivation des eaux du torrent Saint-Marcel, par le canal Prélaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, qui avait été accordée (DGC n° 2 - torrent Saint-Marcel - du 2 août 1935) à M. Stefano DEMARCHI feu Amedeo et qui figure aujourd'hui au nom de Mme Lorenza BLANC. page 4239

Arrêté n° 8 du 13 septembre 1999,

autorisant la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD. page 4252

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 539 du 20 septembre 1999,

portant inscription de Mme Clara DESTRO, secrétaire communale, au tableau régional des secrétaires (première partie), au sens du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi

Regolamento regionale n. 4 del 17.08.1999 «Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta», della segretaria comunale Clara DESTRO ed aggiornamento dell'Albo.

pag. 4241

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 1999, n. 15.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento strada Felinaz - Capoluogo.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 2 settembre 1999, n. 31.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un campo giochi in località Bellevue.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 9 settembre 1999, n. 32.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la sistemazione dell'area adibita a fermata dell'autobus e a parcheggio.

pag. 4284

ESPROPRIAZIONI

Decreto 15 settembre 1999, n. 533.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del piazzale comunale antistante il forno in località Norat, nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4237

FINANZE

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2954.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4266

Délibération n° 2955 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2956.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e rettificazione della deliberazione di Giunta n. 2888 del 30 agosto 1999.

pag. 4267

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2959.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni stratali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4271

régionale n° 46 du 19 août 1998 et du troisième alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste), ainsi que mise à jour dudit tableau.

page 4241

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 15 du 31 mars 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour l'élargissement de la route Felinaz - Capoluogo.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 31 du 2 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un terrain de jeu dans la localité Bellevue.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 32 du 9 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la systémation d'une place à destiner à l'arrêt de l'autobus et à parking.

page 4284

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 533 du 15 septembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation du terrain nécessaire à la construction d'un parking communal en face du four, au hameau de Norat, dans la commune d'INTROD.

page 4237

FINANCES

Délibération n° 2954 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4266

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2955.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 4267

Délibération n° 2956 du 8 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 30 août 1999.

page 4267

Délibération n° 2959 du 8 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.

page 4271

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2960.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica con modificazione al bilancio di gestione. pag. 4272

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3049.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 4275

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3050.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 4276

Délibération n° 3051 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 4277

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3052.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4278

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3056.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo, approvato con DGR n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 4280

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2947.

Approvazione delle modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della L.R. n. 48/1995, nonché dei modelli-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nei programmi preliminare e definitivo FOSPI. pag. 4264

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Provvedimento 13 settembre 1999, prot. n. 29918/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 4251

LAVORO

Decreto 20 settembre 1999, n. 540.

Rinnovo della Commissione regionale per il collocamento

Délibération n° 2960 du 8 septembre 1999,

portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de la gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans et modification du budget de gestion. page 4272

Délibération n° 3049 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 4275

Délibération n° 3050 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 4276

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3051.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 4277

Délibération n° 3052 du 13 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4278

Délibération n° 3056 du 13 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année, approuvé par la DGR n° 2 du 11 janvier 1999. page 4280

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 2947 du 30 août 1999,

portant approbation des modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995 et des modèles pour la demande d'insertion des actions dans les plans FoSPI préliminaire et définitif. page 4264

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 29918/5 IAE du 13 septembre 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 4251

EMPLOI

Arrêté n° 540 du 20 septembre 1999,

portant renouvellement, au titre de la période 1999/2001,

obbligatorio dei lavoratori fisicamente e socialmente menomati per il biennio 1999/2001. pag. 4246

Decreto 21 settembre 1999, n. 541.

Nomina rappresentanti in seno al Comitato di gestione dell'Agazia regionale del Lavoro per il quinquennio agosto 1999/luglio 2004. pag. 4248

LINEE ELETTRICHE

Decreto 13 settembre 1999, n. 8.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di GRESSAN e CHARVENSOD. pag. 4252

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 13 settembre 1999, n. 4988.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un componente del Comitato regionale per i Servizi Radiotelevisivi (CO.RE.RAT.), ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 4255

OPERE PUBBLICHE

Decreto 15 settembre 1999, n. 533.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del piazzale comunale antistante il forno in località Norat, nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4237

Decreto 13 settembre 1999, n. 8.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di GRESSAN e CHARVENSOD. pag. 4252

PROFESSIONI

Decreto 17 settembre 1999, n. 537.

Integrazione decreti n. 601 del 01.09.1997 e n. 757 del 24.10.1997 relativi alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 4240

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2947.

Approvazione delle modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della L.R. n. 48/1995, nonché dei

de la Commission régionale pour l'embauche obligatoire des travailleurs infirmes et handicapés. page 4246

Arrêté n° 541 du 21 septembre 1999,

portant nomination de représentants au sein du comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi pour la période août 1999/juillet 2004. page 4248

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 8 du 13 septembre 1999,

autorisant la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD. page 4252

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 4988 du 13 septembre 1999,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.). page 4255

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 533 du 15 septembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation du terrain nécessaire à la construction d'un parking communal en face du four, au hameau de Norat, dans la commune d'INTROD. page 4237

Arrêté n° 8 du 13 septembre 1999,

autorisant la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD. page 4252

PROFESSIONS

Arrêté n° 537 du 17 septembre 1999,

complétant les arrêtés n° 601 du 1^{er} septembre 1997 et n° 757 du 24 octobre 1997, relatifs au jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée). page 4240

PLANIFICATION

Délibération n° 2947 du 30 août 1999,

portant approbation des modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR

modelli-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nei programmi preliminare e definitivo FOSPI.

pag. 4264

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4282

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4282

TRASPORTI

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 3012.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale Ronc-Chanté in Comune di GRESSAN, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 4274

URBANISTICA

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 1999, n. 15.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento strada Felinaz - Capoluogo.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 2 settembre 1999, n. 31.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un campo giochi in località Bellevue.

pag. 4283

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 9 settembre 1999, n. 32.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la sistemazione dell'area adibita a fermata dell'autobus e a parcheggio.

pag. 4284

n° 48/1995 et des modèles pour la demande d'insertion des actions dans les plans FoSPI préliminaire et définitif.

page 4264

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4282

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4282

TRANSPORTS

Délibération n° 3012 du 8 septembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale Ronc-Chanté, dans la commune de GRESSAN, déposé par celle-ci.

page 4274

URBANISME

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 15 du 31 mars 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour l'élargissement de la route Felinaz - Capoluogo.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 31 du 2 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un terrain de jeu dans la localité Bellevue.

page 4283

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 32 du 9 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la systémation d'une place à destiner à l'arrêt de l'autobus et à parking.

page 4284

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 15 settembre 1999, n. 533.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del piazzale comunale antistante il forno in località Norat, nel Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di INTROD e ricompreso nella zona «CA2» del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione del piazzale comunale antistante il forno in località Norat l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

2) In caso di cessione volontaria del terreno interessato e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di INTROD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 15 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 533 du 15 septembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation du terrain nécessaire à la construction d'un parking communal en face du four, au hameau de Norat, dans la commune d'INTROD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation d'un parking communal en face du four, au hameau de Norat, dans la commune d'INTROD, et compris dans la zone CA2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

2. En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3. Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement expropriant est tenu d'opérer une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, au sens de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4. L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5. Le syndic de la commune d'INTROD est chargé de communiquer à la propriétaire concernée, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 15 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 535 du 16 septembre 1999,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1

Le jury, créé au sens de l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de deuxième niveau «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière de productions végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE, est composé comme suit:

Président:

Erminio NEYROZ Représentant de l'Administration régionale

Membres:

Carla NETTO Spécialiste désignée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste;

Augusta REBOULAZ Spécialiste désignée par le responsable de la Direction régionale du travail d'AOSTE;

Oscar RIBICHINI Spécialiste désigné par les Organisations des employeurs;

Stefano ENRIETTI Spécialiste désigné par les Organisations syndicales des travailleurs;

Mauro BASSIGNANA Enseignant du cours;

Augusto CHATEL Enseignant du cours;

Claude DUVERNEY Enseignant du cours;

Luciano RIGAZIO Enseignant du cours;

Alberto STELLA Tuteur et coordinateur du secteur de la qualification professionnelle.

Decreto 16 settembre 1999, n. 535.

Composizione della commissione esaminatrice incaricata del rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut agricole régional.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Articolo 1

La commissione esaminatrice incaricata del rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut agricole régional di AOSTA, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Erminio rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla esperta designata dalla sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;

REBOULAZ Augusta esperta designata dal responsabile della Direzione regionale del lavoro di AOSTA;

RIBICHINI Oscar esperto designato dalle organizzazioni dei datori di lavoro;

ENRIETTI Stefano esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;

BASSIGNANA Mauro docente del corso;

CHATEL Augusto docente del corso;

DUVERNEY Claude docente del corso;

RIGAZIO Luciano docente del corso;

STELLA Alberto tutore e coordinatore del settore della qualificazione professionale.

Article 2

Le Département de l'Agriculture de l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise au Département législatif et légal – Service législatif du Gouvernement régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Quart, le 16 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 17 settembre 1999, n. 536.

Riconoscimento della ditta CERISE Gastone (C.F. CRSGTN51M24Z110H) e BONIN Piera (C.F. BNNPDL51D51A326M) quale nuova titolare dell'utenza di forza motrice dal torrente Saint-Marcel, a mezzo del canale Prélaz, in comune di SAINT-MARCEL, già assentita alla ditta DEMARCHI Stefano, di Amedeo (ora BLANC Lorenza) con D.G.C. n. 2 – torrente Saint-Marcel, in data 02.08.1935.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

I signori CERISE Gastone (CF: CRSGTN51M24Z110H) e BONIN Piera (CF: BNNPDL51D51A326M) entrambi residenti in comune di SAINT-MARCEL, frazione Sinsein n. 34, sono riconosciuti titolari dell'utenza di derivazione d'acqua dal torrente Saint-Marcel, a mezzo del canale Prélaz, in comune di SAINT-MARCEL, ad uso mulino, già assentita alla ditta DEMARCHI Stefano fu Amedeo (ora BLANC Lorenza) con D.G.C. n. 2 in data 2 agosto 1935.

Art. 2

I signori anzidetti sono tenuti all'osservanza delle condizioni contenute nel decreto del Genio Civile di AOSTA n. 2 in data 2 agosto 1935 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, dell'annuo canone di lire 71.535 (settantunomilacinquecentotrentacinque) in ragione di lire 21.677 per ogni Kilowatt; sulla potenza nominale media annua di Kw. 3,3 di concessione.

Articolo 2

Il Dipartimento dell'agricoltura dell'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale della Giunta regionale, per la sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Quart, 16 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 536 du 17 septembre 1999,

portant reconnaissance de M. Gastone CERISE (C.F. CRSGTN51M24Z110H) et de Mme Piera BONIN (C.F. BNNPDL51D51A326M) en qualité de nouveaux titulaires de la concession de dérivation des eaux du torrent Saint-Marcel, par le canal Prélaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, qui avait été accordée (DGC n° 2 – torrent Saint-Marcel – du 2 août 1935) à M. Stefano DEMARCHI feu Amedeo et qui figure aujourd'hui au nom de Mme Lorenza BLANC.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Gastone CERISE (C.F. CRSGTN51M24Z110H) et de Mme Piera BONIN (C.F. BNNPDL51D51A326M), résidant dans la commune de SAINT-MARCEL, 34 hameau de Sinsein, sont reconnus comme titulaires de la concession de dérivation des eaux du torrent Saint-Marcel, par le canal Prélaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, destinées au fonctionnement d'un moulin, concession déjà accordée par le DGC n° 2 du 2 août 1935 à M. Stefano DEMARCHI feu Amedeo et figurant aujourd'hui au nom de Mme Lorenza BLANC.

Art. 2

Les sujets susmentionnés sont tenus de respecter les conditions établies par le décret du Génie civil d'AOSTE n° 2 du 2 août 1935 et au paiement anticipé, à la Trésorerie de l'Administration régionale, de la redevance annuelle de 71 535 L (soixante et onze mille cinq cent trente-cinq), à raison de 21 677 L par kW sur la puissance nominale moyenne annuelle de 3,3 kW accordée par la concession.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 settembre 1999, n. 537.

Integrazione decreti n. 601 del 01.09.1997 e n. 757 del 24.10.1997 relativi alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1. la nomina dei componenti in seno alla Commissione di cui all'articolo 5 – comma 1 – della legge 8 agosto 1991, n. 264 (come modificato ed integrato dall'art. 2, comma 2, della legge 4 gennaio 1994, n. 11) già istituita con decreto n. 601 del 01.09.1997.

2. la commissione è così composta:

in rappresentanza del Ministero dei Trasporti e della Navigazione (Direzione Generale della Motorizzazione Civile e dei Trasporti in Concessione):

Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI	Presidente
Dott. Giuseppe ABADIANNI	Supplente

in rappresentanza del Ministero dei Trasporti e della Navigazione (Direzione Generale del Naviglio):

Capitano di Vascello (CP) Giuseppe AMORESE	Componente
Capitano di Fregata (CF) Giacinto MODICA	Supplente

in rappresentanza del Ministero delle Finanze (Dipartimento delle Entrate):

Dott. Francesco TRIFONE	Componente
Sig. Riccardo GROSSO	Supplente

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chacun en ce qui le concerne.

Fait à Aoste, le 17 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 537 du 17 septembre 1999,

complétant les arrêtés n° 601 du 1^{er} septembre 1997 et n° 757 du 24 octobre 1997, relatifs au jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1. Il est procédé à la nomination des membres du jury visé au 1^{er} alinéa de l'article 5 de la loi n° 264 du 8 août 1991 (tel qu'il a été modifié et complété par le 2^e alinéa de l'article 2 de la loi n° 11 du 4 janvier 1994) et créé par l'arrêté n° 601 du 1^{er} septembre 1997.

2. Le jury en question est composé comme suit :

Représentant du ministère des transports et de la navigation («Direzione Generale della Motorizzazione Civile e dei Trasporti in Concessione»)

M. Ugo GAGLIARDI	Président
M. Giuseppe ABADIANNI	Suppléant

Représentant du ministère des transports et de la navigation («Direzione Generale del Naviglio»)

M. le capitaine de vaisseau (CP) Giuseppe AMORESE	Membre
M. le capitaine de frégate (CF) Giacinto MODICA	Suppléant

Représentant du ministère des finances («Dipartimento delle Entrate»)

M. Francesco TRIFONE	Membre
M. Riccardo GROSSO	Suppléant

in rappresentanza del Comitato regionale per l'Albo degli autotrasportatori di cose per conto terzi:

Dott. Ing. Giuseppe SCIALLIS	Componente
Sig.a Patrizia VIERIN	Supplente

in rappresentanza delle Associazioni di categoria più rappresentative a livello nazionale:

(UNASCA) Dott.ssa Alessandra M. CHILOTTI	Componente
Sig.a Ivonne GUARNIERO	Supplente

(FEDERTAAI) Dott. Corrado DOGLIANI	Componente
Sig. Mario VOLI	Supplente

in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta:

Dott. Carlo IACOMETTI	Componente
Sig. Vincenzo ESPOSITO	Supplente

3. Le funzioni di segreteria della Commissione sono esercitate dalla Sig.a Daniela BORGHESE funzionario della Direzione Trasporti dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

4. La Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

5. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 17 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 settembre 1999, n. 539.

Iscrizione nella parte 1ª dell'«Albo Regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, ed ai sensi dell'articolo 11, comma 3 del Regolamento regionale n. 4 del 17.08.1999 «Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta», della segretaria comunale Clara DESTRO ed aggiornamento dell'Albo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Représentant du comité régional pour la tenue du registre des transporteurs par route de biens pour le compte d'autrui

M. Giuseppe SCIALLIS	Membre
Mme Patrizia VIÉRIN	Suppléante

Représentant des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national

(UNASCA) Mme Alessandra M. CHILOTTI	Membre
Mme Ivonne GUARNIERO	Suppléante

(FEDERTAAI) M. Corrado DOGLIANI	Membre
M. Mario VOLI	Suppléant

Représentant de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste

M. Carlo IACOMETTI	Membre
M. Vincenzo ESPOSITO	Suppléant

3. Les fonctions de secrétaire du jury sont exercées par Mme Daniela BORGHESE, fonctionnaire de la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

4. La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

5. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 539 du 20 septembre 1999,

portant inscription de Mme Clara DESTRO, secrétaire communale, au tableau régional des secrétaires (première partie), au sens du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 et du troisième alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste), ainsi que mise à jour dudit tableau.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1) di iscrivere, ai sensi dell'art. 11, comma 3 del Regolamento regionale n. 4 del 17.08.1999 «Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta», la Dott.ssa Clara DESTRO, segretaria del Comune di LILLIANES, in servizio alla data del 15 settembre 1999, nella parte 1^a dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 1, della L.R. 19 settembre 1998;

2) di apportare alcune modifiche, limitatamente all'indicazione della sede di servizio ed alle qualifiche, all'elenco dei segretari comunali, iscritti nella parte 1^a dell'«Albo regionale dei segretari», allegato al proprio decreto n. 549 del 13 ottobre 1998, dando atto che tale elenco viene sostituito dall'elenco allegato al presente decreto;

3) di pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il presente provvedimento, unitamente all'allegato elenco.

Aosta, 20 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

arrêté

1) Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste), Mme Clara DESTRO, secrétaire communale de LILLIANES en fonction depuis le 15 septembre 1999, est inscrite au tableau régional des secrétaires communaux (première partie) visé au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 46 du 19 septembre 1998 ;

2) Des modifications sont apportées – pour ce qui est de l'indication du siège et des grades – à la liste des secrétaires communaux inscrits au tableau régional des secrétaires (première partie) figurant à l'annexe de l'arrêté n° 546 du 13 octobre 1998, liste qui est remplacée par celle annexée au présent arrêté ;

3) Le présent arrêté et la liste susdite, sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

"ALBO REGIONALE DEI SEGRETARI"

(Parte 17)

Segretari comunali in servizio prestato i Comuni della Regione Valle d'Aosta, ai sensi della Lr. 46/1998 e del R.R. 4/1999.

NL.	SEGRETARIO COMUNALE	QUALIFICA o LIVELLO	SEDE: COMUNE o CONVENZIONE	CLASSE
1	ANTONUTTI Paolo	IX	SAINT-MAICHEL	IV
2	ARJANI Fabrizio	IX	PONTAINEMORNE	IV
3	ANTAZ Roberto	IX	CHALLAND-SAINT-ANGELME	IV
4	BARBADO Giuseppe	IX	JONHEAN	IV
5	BARONE Giorgio	IX	VERRES	III
6	BAYTESI Angela Maria	IX	GURGO	IV
7	BORLA Piero	Dipendente	AGOSTA	IB
8	BOSIC Edes LiNana	IX	ASNANS	IV
9	BOSCHINI Claudio	IX	VALTOURNENCHE	IV
10	BAERA Piero	IX	In aspettativa	
11	CANTILE Corrado	IX	SAINT-PIERRE	IV
12	CEMA Mirilla	IX	LA SALLE	IV
13	CERISEY Umberto Alessio	IX	Com. SAINT-REMAY-EN-BOSSÉS/SAINT-OVEN	IV
14	CHAMBOO Olyvide	IX	AYNAVILLES	IV
15	CHIAVELLA Adriano	IX	Com. VALGRISSENCHÉ/AVISÉ	IV
16	CONSOGLI Elvira	IX	TESSENE	IV
17	CREMA Raimondo	IX	Com. MONTJONET/CHAMPOFFRAZ	IV
18	D'ANNA Elena Donatella	IX	Com. ETROUBLES-VALSAVARENCHÉ	IV
19	DAVID Laura	IX	GRESSENEY-LA-TRONILLE	IV
20	DE GASPER Luchardo	IX	SAINT-VINCENT	III
21	DE SIMONE Aldo	IX	Com. ANTEY-SAINT-ANDRÉ/LA MARCHELEINE	IV
22	DEL COI Adriano	IX	Direttore	
23	DESTRO Clara	IX	LILLIANES	IV
24	DUPOUR Enzo	IX	Direttore	
25	DUPONT Vittorio	IX	ARTIER	IV

"ALBO REGIONALE DEI SEGRETARI"

(parte 5)

Segretari comunali in servizio presso i Comuni della Regione Valle d'Aosta, ai sensi della l.r. 46/1998 e del R.R. 4/1999.

26	FAVRE Nelly	IX	FENLS	IV
27	FEA Giuseppa	IX	Comm. CHARVENSCIO - ST. DENIZ	IV
28	FERRERO Giuseppina	IX	LA THAYLE	IV
29	FRANZIONE Anna Laigo	IX	ISSOENE	IV
30	GATINO Danilo	IX	Comm. HONE/LARD	IV
31	GAL Ghigi	IX	Comm. TOSENZU/CHAMOTLS	IV
32	GIOVANNARDI Gianluca	IX	ARESSAN	IV
33	GRISTACQUES Jemmaffa	IX	VILLENEUVE	IV
34	HENCHOLZ Remondo	IX	SAINTE-CHRISTOPHE	IV
35	LAINBE Giuseppe	IX	Comm. BRUSSON/CHALLAND ST. VICTOR	IV
36	LONDIS Anna	IX	QUART	IV
37	LONDIS Marina	IX	DONNAS	IV
38	LOVISETTI Giovanni	IX	VERRAYES	IV
39	MATORNE Natalia	IX	Châtelaincourt	III
40	MARTONE Pietro	IX	SARRE	IV
41	MAURO Patrizia	IX	ALLETIN	IV
42	MEZZETTA Emanuela	IX	VALPELLENE	IV
43	PASTI Nerora	IX	PONT ST. MARTIN	III
44	PONSETTI Elio	IX	MUG	IV
45	PONT Elio	IX	GOURMAYEUR	IV
46	RESTANO Daniela	IX	OLEMONT	IV
47	REY Rina	IX	PONTEY	IV
48	RIZZARDI Nelly	IX	GRESSONEY-SAINT-JEAN	IV
49	ROLLANDON Silvio	IX	AYAS	IV
50	ROSSERO Alberto	IX	SAINTE-NICOLAS/PRÉ ST. DIDIER	IV
51	SCRITENNE Gabriele	IX	Comm. CHAMONVE/VEINRESE	IV
52	STEVENON Fabio	IX	PERLEZ	IV
53	STEVENON Lara	IX	GABY	IV

ALBO REGIONALE DEI SEGRETARI

Parte I)

Segretari comunali in servizio presso i Comuni della Regione Valle d'Aosta, al 31/12/1998 e del R.U. 4/1999.

54	TAMBURO SIMO	IX	Com. RHEMES-SAINT-GEORGES-ARHEMES-NOTRE-DAME	IV
55	TANGO MARILE	IX	BIORAZ	IV
56	TESSORO ANTONIO MARINA	IX	di Montanera	
57	TROVA ROBERTO	IX	Com. ROSSANZONES	IV
58	TRUC MARCO	IX	COENE	IV
59	VALLET TIZIANA	IX	di Montanera	
60	VAUTHIER LUCA	IX	INTINO	IV
61	VICQUERY SERGIO	IX	CYAZ	IV
62	VIGALE JENNIFER	IX	MORSEX	IV
63	VILLERMOZ DORA B.	IX	BRUGNONE	IV
64	VORON PIERA	IX	PORTIN	IV

Decreto 20 settembre 1999, n. 540.

Rinnovo della Commissione regionale per il collocamento obbligatorio dei lavoratori fisicamente e socialmente menomati per il biennio 1999/2001.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) La Commissione regionale per il collocamento obbligatorio, di cui all'art. 16 della legge 2 aprile 1968, n. 482, con sede presso la Direzione regionale del Lavoro e della Massima Occupazione della Valle d'Aosta, è costituita per il biennio 1999/2001, come segue:

Presidente

Il Direttore della Direzione regionale del Lavoro e della Massima Occupazione della Valle d'Aosta

Componenti

- ASSOCIAZIONE VALDOSTANA INDUSTRIALI
 - MASCHIO Roberto effettivo
 - CROSA Edda supplente
 - BOLLETTINO Luca effettivo
 - RICCARDI Marco supplente
- ASSOCIAZIONE REGIONALE DEL COMMERCIO E DEL TURISMO
 - VERMONDI Enzo effettivo
 - CENGHIALTA Emilio supplente
- ORGANIZZAZIONI SINDACALI
 - APPARENZA Claudio – S.A.V.T. effettivo
 - OBERTI Livia – C.I.S.L. effettivo
 - CASTIGLION Anna – C.G.I.L. effettivo
 - NOTO Gabriele – U.I.L. supplente
 - STATTI Francesco – U.I.L. supplente
 - ZANARDI Guido – C.G.I.L. supplente
- ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI DI GUERRA (A.N.M.I.G.)
 - VERCELLONE Giuseppe effettivo
 - PIZZINI Ezio supplente

Arrêté n° 540 du 20 septembre 1999,

portant renouvellement, au titre de la période 1999/2001, de la Commission régionale pour l'embauche obligatoire des travailleurs infirmes et handicapés.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1. La Commission régionale pour l'embauche obligatoire visée à l'article 16 de la loi n° 482 du 2 avril 1968 et siégeant à la Direction régionale du travail et du plein emploi de la Vallée d'Aoste est composée, au titre de la période 1999/2001, comme suit :

Président

Le directeur du travail et du plein emploi de la Vallée d'Aoste

Membres

- «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA INDUSTRIALI»
 - Roberto MASCHIO titulaire
 - Edda CROSA suppléante
 - Luca BOLLETTINO titulaire
 - Marco RICCARDI suppléant
- «ASSOCIAZIONE REGIONALE DEL COMMERCIO E DEL TURISMO»
 - Enzo VERMONDI titulaire
 - Emilio CENGHIALTA suppléant
- ORGANISATIONS SYNDICALES
 - Claudio APPARENZA – S.A.V.T. titulaire
 - Livia OBERTI – C.I.S.L. titulaire
 - Anna CASTIGLION – C.G.I.L. titulaire
 - Gabriele NOTO – U.I.L. suppléant
 - Francesco STATTI – U.I.L. suppléant
 - Guido ZANARDI – C.G.I.L. suppléant
- «ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI DI GUERRA (A.N.M.I.G.)»
 - Giuseppe VERCELLONE titulaire
 - Ezio PIZZINI suppléant

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI CIVILI (A.N.M.I.C.)

SACCAGNO Francesco effettivo
TRIONE Silvio supplente

• UNIONE NAZIONALE MUTILATI PER SERVIZIO (U.N.M.S.)

MOCELLIN Gianpietro effettivo
POZZA Candido supplente

• ENTE NAZIONALE SORDOMUTI (E.N.S.)

VAGNONE Uberto effettivo
MICHIELETTO Andrea supplente

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE FAMIGLIE CADUTI E DISPERSI DI GUERRA

FOSSON Clemente effettivo
BRUNO Nicola supplente

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI DEL LAVORO (A.N.M.I.L.)

GUAITA Benedetto effettivo
ARLIAN Michele supplente

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE VITTIME CIVILI DI GUERRA (A.N.V.C.G.)

PANDOLFINI Armando effettivo
COLETTA Michele supplente

• UNIONE ITALIANA CIECHI (U.I.C.)

PONSETTI Piergiorgio effettivo
VAUDOIS Paola supplente

Segretario

Un funzionario della Direzione regionale del lavoro e della Massima Occupazione della Valle d'Aosta, designato dal Direttore.

2) Con successivo decreto integrativo si provvederà ad individuare gli ispettori medici, uno in qualità di membro effettivo e l'altro in qualità di supplente, che parteciperanno ai lavori della Commissione nei casi previsti dalla legge.

3) Il Direttore della Direzione regionale del Lavoro e del-

• «ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI CIVILI (A.N.M.I.C.)»

Francesco SACCAGNO titulaire
Silvio TRIONE suppléant

• UNIONE NAZIONALE MUTILATI PER SERVIZIO (U.N.M.S.)

Gianpietro MOCELLIN titulaire
Candido POZZA suppléant

• ENTE NAZIONALE SORDOMUTI (E.N.S.)

Uberto VAGNONE titulaire
Andrea MICHIELETTO suppléant

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE FAMIGLIE CADUTI E DISPERSI DI GUERRA

Clemente FOSSON titulaire
Nicola BRUNO suppléant

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE MUTILATI ED INVALIDI DEL LAVORO (A.N.M.I.L.)

Benedetto GUAITA titulaire
Michele ARLIAN suppléant

• ASSOCIAZIONE NAZIONALE VITTIME CIVILI DI GUERRA (A.N.V.C.G.)

Armando PANDOLFINI titulaire
Michele COLETTA suppléant

• UNIONE ITALIANA CIECHI (U.I.C.)

Piergiorgio PONSETTI titulaire
Paola VAUDOIS suppléante

Secrétaire

Un fonctionnaire de la Direction régionale du travail et du plein emploi de la Vallée d'Aoste, désigné par le directeur.

2) Les deux inspecteurs médicaux (titulaire et suppléant) qui participeront aux travaux de la Commission dans les cas prévus par la loi seront nommés par un arrêté ultérieur.

3) Le directeur du travail et du plein emploi de la Vallée

la Massima Occupazione della Valle d'Aosta, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto e del funzionamento della Commissione.

Aosta, 20 settembre 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 21 settembre 1999, n. 541.

Nomina rappresentanti in seno al Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro per il quinquennio agosto 1999/luglio 2004.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro, di cui all'articolo 13 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 è composto come segue:

Presidente:

Sig. Dino VIÉRIN Presidente della Giunta regionale;

Sig. Piero FERRARIS Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia – rappresentante della Regione;

Sig. Ennio PASTORET Assessore dell'Istruzione e Cultura – rappresentante della Regione;

Sig. Carlo PERRIN Assessore dell'Agricoltura e Risorse Naturali – rappresentante della Regione;

Sig. Gino AGNESOD Assessore del Bilancio, Finanze e Programmazione – rappresentante della Regione;

(in caso di assenza o impedimento i suddetti rappresentanti della Regione possono delegare, di volta in volta, un dipendente del proprio Assessorato appartenente alla carriera dirigenziale)

Sig. Riccardo CRETON rappresentante della Fédération régionale des coopératives valdôtaines;

Sig. Roberto BIAZZETTI rappresentante della Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa;

d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté et du fonctionnement de la Commission.

Fait à Aoste, le 20 septembre 1999.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 541 du 21 septembre 1999,

portant nomination de représentants au sein du comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi pour la période août 1999/juillet 2004.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi, visé à l'article 13 de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989, est composé comme suit :

Président :

M. Dino VIÉRIN Président du Gouvernement régional ;

M. Piero FERRARIS Assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie – représentant de la Région ;

M. Ennio PASTORET Assesseur à l'éducation et à la culture – représentant de la Région ;

M. Carlo PERRIN Assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles – représentant de la Région ;

M. Gino AGNESOD Assesseur au budget, aux finances et à la programmation – représentant de la Région ;

(En cas d'absence ou d'empêchement, lesdits représentants de la Région peuvent déléguer, au cas par cas, un fonctionnaire de leur assessorat appartenant à la catégorie de direction)

M. Riccardo CRÉTON Représentant de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines ;

M. Roberto BIAZZETTI Représentant de la «Confédération Nationale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa» ;

Sig. Emilio CENGHIALTA rappresentante dell'Associazione regionale del commercio e del turismo della Valle d'Aosta;

Sig. Roberto MASCHIO rappresentante dell'Associazione Valdostana Industriali;

Sig. Raffaele STATTI rappresentante dell'Unione Italiana del Lavoro;

Sig. Firmino CURTAZ rappresentante del Sindacato Autonomo Valdostano «Travailleurs»;

Sig. Giancarlo BARUCCO rappresentante della Confederazione Italiana Sindacati Liberi;

Sig. Enrico MONTI rappresentante della Confederazione Generale Italiana del Lavoro.

Le funzioni di segretario del Comitato di gestione sono svolte dalla Sig.a Roberta BORDET, in qualità di titolare e da altro funzionario dipendente dell'Agenzia regionale del Lavoro, in qualità di sostituto.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 20 settembre 1999, n. 22.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale prevista dall'art. 5 della legge regionale 12 agosto 1987 n. 70 è così costituita:

M. Emilio CENGHIALTA Représentant de l'«Associazione regionale del commercio e del turismo della Valle d'Aosta» ;

M. Roberto MASCHIO Représentant de l'«Associazione valdostana industriali» ;

M. Raffaele STATTI Représentant de l'«Unione Italiana del Lavoro» ;

M. Firmino CURTAZ Représentant du Syndicat autonome valdôtain des travailleurs ;

M. Giancarlo BARUCCO Représentant de la «Confederazione Italiana Sindacati Liberi» ;

M. Enrico MONTI Représentant de la «Confederazione Generale Italiana del Lavoro».

Les fonctions de secrétaire dudit comité de gestion sont exercées par Mme Roberta BORDET, en qualité de titulaire, et par un autre fonctionnaire de l'Agence régionale de l'emploi, en qualité de suppléant.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 22 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale prévue par l'article 5 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 est composée comme suit :

Dott.sa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Presidente
Sig. THEODULE Sandro	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Sig. GROSJEAN Vincent	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Dott. PRIMERANO Enrico Maria	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
Sig. PRAZ Grato	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional
Sig. LALEDEMOZ Provino	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional
Sig. BORTOT Alessandro	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario

Quart, 20 settembre 1999.

L'Assessore
PERRIN

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Présidente
M. Sandro THÉODULE	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Vincent GROSJEAN	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Enrico Maria PRIMERANO	Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Sciences Agraries e Forestali»
M. Grato PRAZ	Représentant de l'Institut agricole régional
M. Provino LALE-DÉMOZ	Représentant de l'Institut agricole régional
M. Alessandro BORTOT	Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Quart, le 20 septembre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Decreto 20 settembre 1999, n. 23.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale prevista dall'art. 5 della legge regionale 12 agosto 1987 n. 70 è così costituita:

Dott.sa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Presidente
Sig. THEODULE Sandro	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Sig. GROSJEAN Vincent	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali

Arrêté n° 23 du 20 septembre 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale prévue par l'article 5 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Présidente
M. Sandro THÉODULE	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Vincent GROSJEAN	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

Dott. PRIMERANO Enrico Maria Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali

Sig. PRAZ Grato Rappresentante dell'Institut Agricole Régional

Sig. LALE DEMOZ Provino Rappresentante dell'Institut Agricole Régional

Sig. FAVRE Giulio Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario

Quart, 20 settembre 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento 13 settembre 1999, prot. n. 29918/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione n. AO28, in data 18.09.1996, relativo all'impresa «MONTE BIANCO SPURGHİ di CUNEAZ S.a.s.», con sede in GRESSAN (AO) – Loc. Remaz n. 3, iscrivendo il seguente mezzo alle categorie 1 D, 4 C, 5 F del D.M. 28 aprile 1998 n. 406, che si ritengono corrispondenti alle categorie 1 classe E, 1b classe D, 4 classe D, 3 classe B del D.M. 21 giugno 1991 n. 324 di cui la Sezione si riserva comunque di verificare ulteriormente la corrispondenza in sede di conversione;

- Tipo: Semirimorchio per trasporto cose
- Targa: AA 54591
- Telaio: ZD237A3D136P04286

2. Il presente provvedimento viene trasmesso al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

M. Enrico Maria PRIMERANO Représentant de l'«Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»

M. Grato PRAZ Représentant de l'Institut agricole régional

M. Provino LALE-DÉMOZ Représentant de l'Institut agricole régional

M. Giulio FAVRE Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Quart, le 20 septembre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 29918/5 IAE du 13 septembre 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTA
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 2 de l'acte d'immatriculation n° AO28 du 18 septembre 1996, relatif à l'entreprise MONTE BIANCO SPURGHİ DI CUNEAZ SAS, dont le siège est fixé à GRESSAN (3, hameau de Rémaz), est modifié par l'insertion de la mention du véhicule indiqué ci-dessous dans les catégories 1D, 4C et 5F du DM n° 406 du 28 avril 1998, que l'on considère comme correspondantes aux catégories 1 classe E, 1b classe D, 4 classe D et 3 classe B, visées au DM n° 324 du 21 juin 1991 (la section se réserve toutefois la faculté de vérifier la correspondance en question lors de la conversion) :

- Type : Semi-remorque pour le transport de marchandises
- Plaque minéralogique : AA 54591
- Châssis : ZD237A3D136P04286

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 13 settembre 1999.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 13 settembre 1999, n. 8.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di GRESSAN e CHARVENSOD.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 04.05.1999, la linea elettrica aerea a 15 kV, della lunghezza di 4625 metri, dalla centrale di produzione in località Veyon alla cabina di trasformazione a palo in località Pont-Suaz, nei comuni di GRESSAN e CHARVENSOD.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775 nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;

Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions découlant des dispositions applicables – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 13 septembre 1999.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 8 du 13 septembre 1999,

autorisant la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE est autorisée – à titre de réglementation et sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur – à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 4 mai 1999, la ligne électrique aérienne à 15 kV, d'une longueur de 4625 m, reliant la centrale de production de Veyon au poste de transformation sur poteau situé à Pont-Suaz, dans les communes de GRESSAN et de CHARVENSOD.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, ainsi qu'au résultat favorable de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;

b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo nonché lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimate entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales, ainsi que les travaux de démantèlement des tronçons de lignes désaffectés et de remise en état des sites doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et pas la mise en place des poteaux.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 settembre 1999.

L'Assessore
VALLET

Allegata corografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 9 settembre 1999, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) LOMBARDI Antonella
- 2) VACANTE Maria
- 3) EREDIFEY S.n.c. di Aurelia PETITJACQUES e Miranda FEY

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Cooperativa Forza e Luce srl» d'AOSTE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 septembre 1999.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les annexes sont omises.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 121 du 9 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) LOMBARDI Antonella
- 2) VACANTE Maria
- 3) EREDIFEY S.n.c. di Aurelia PETITJACQUES e Miranda FEY

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatri-

iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 settembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 13 settembre 1999, n. 4988.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un componente del Comitato regionale per i Servizi Radiotelevisivi (CO.RE.RAT.), ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina di un componente in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA DELLA GIUNTA REGIONALE

Avviso pubblico relativo alla nomina di un componente del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi, ai

culazione, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 septembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 4988 du 13 septembre 1999,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.).

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif à la nomination d'un membre du Comité régional chargé des services de radiotélévision, annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Avis public relatif à la nomination d'un membre du Comité régional chargé des services de radiotélévision,

sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11 recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per la carica contemplata nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da pre-

aux termes du 2^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997, portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues à l'annexe du présent avis.

Les propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4^e étage du palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous

sentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997 e alla legge regionale n. 85/1991, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue scheda relativa alla nomina di un componente rappresentante dell'Amministrazione regionale in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi, di competenza del Consiglio regionale.

Il Coordinatore
SALVEMINI

pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997 et à la loi régionale n° 85/1991.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint la fiche relative à la nomination, du ressort du Conseil régional, d'un représentant de l'Administration régionale au sein du Comité régional chargé des services de radiotélévision.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CO.RE.RAT.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio Regionale

Organo: Commissione - Comitato

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 85/1991

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: Esperti in comunicazione radiotelevisiva. Estranei al Consiglio. Non possono ricoprire la carica i dipendenti o collaboratori o incaricati per conto della Società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo o dipendenti o collaboratori o amministratori di imprese radiotelevisive private, ivi comprese quelle di produzione e distribuzione di programmi o di produzione o gestione di pubblicità.

Emolumenti: Per i consiglieri: gettone di presenza di L. 83.970 lorde.

Per i 2 Vice Presidenti: gettone di presenza di L. 119.955 lorde

Per il Presidente: gettone di presenza di L. 143.950 lorde

Scadenza: 30.06.2003

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2945.

Approvazione ed impegno di spesa concernente la seconda parte dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quinta fase di attuazione del programma INTERREG II italo-francese 1994-99 con variazioni al bilancio di previsione e di gestione della Regione per l'anno 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di accertare – in applicazione della riprogrammazione di risorse finanziarie tra fondi approvata dalla Commissione mista italo-francese del programma INTERREG II 1994/99 – le seguenti minori entrate per la somma complessiva di lire 1.556.815.800 (unmiliardocinquecentocinquantesemilioniottocentoquindicimilaottocento):

- capitolo 9931 «Contributi provenienti dal Fondo sociale europeo (FSE), in applicazione del regolamento (CEE) n. 4255/88 per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: lire 197.000.000 di minore entrata sul residuo attivo n. 4668 di provenienza dall'esercizio 1997 e lire 186.648.000 di minore entrata sul residuo attivo n. 5688 di provenienza dall'esercizio 1998;
- capitolo 9932 «Contributi provenienti dal Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia (FEAOG), in applicazione del regolamento (CEE) n. 4256/88 per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: lire 348.300.000 di minore entrata sul residuo attivo n. 4669 di provenienza dall'esercizio 1997 e lire 183.826.000 di minore entrata sul residuo attivo n. 5689 di provenienza dall'esercizio 1998;
- capitolo 5576 «Contributi provenienti dal Fondo di rotazione di cui all'articolo 5 della legge n. 183/1987 per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: lire 381.710.000 minore entrata sul residuo attivo n. 4657 di provenienza dall'esercizio 1997 e lire 259.331.800 minore entrata sul residuo attivo n. 5674 di provenienza dall'esercizio 1998;

2. di ridurre l'utilizzo degli stanziamenti del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per complessive lire 1.556.815.800 (unmiliardocinquecentocinquantesemilioniottocentoquindicimilaottocento) secondo quanto di seguito indicato:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2945 du 30 août 1999,

portant approbation et engagement de la dépense relative à la deuxième partie des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements dans le cadre de la cinquième phase d'application du programme INTERREG II Italie-France 1994/1999, ainsi que rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1999 de la Région.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application de la nouvelle répartition des ressources financières entre les différents fonds, approuvée par la commission mixte italo-française du programme INTERREG II 1994/1999, une réduction des recettes est constatée, pour un montant global de 1 556 815 800 (un milliard cinq cent cinquante-six millions huit cent quinze mille huit cents), réparti comme suit :

- Chapitre 9931 – «Subventions provenant du Fonds social européen (FSE), en application du règlement (CEE) n° 4255/88 en vue de la réalisation de projets dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» : 197 000 000 L sur les restes à recouvrer 4668 de l'exercice 1997 et 186 648 000 L sur les restes à recouvrer 5688 de l'exercice 1998 ;
- Chapitre 9932 – «Subventions provenant du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), en application du règlement (CEE) n° 4256/88 en vue de la réalisation de projets dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» : 348 300 000 L sur les restes à recouvrer 4669 de l'exercice 1997 et 183 826 000 L sur les restes à recouvrer 5689 de l'exercice 1998 ;
- Chapitre 5576 – «Subventions provenant du Fonds de roulement visé à l'art. 5 de la loi n° 183/1987 en vue de la réalisation de projets dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» : 381 710 000 L sur les restes à recouvrer 4657 de l'exercice 1997 et 259 331 800 L sur les restes à recouvrer 5674 de l'exercice 1998 ;

2. Le recours aux crédits du budget prévisionnel 1999 de la Région est réduit à raison d'un montant de 1 556 815 800 L (un milliard cinq cent cinquante-six millions huit cent quinze mille huit cents), réparti comme suit :

- capitolo 25041 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: complessive lire 652.201.600, di cui lire 383.648.000 di provenienza dall'Unione europea e lire 268.553.600 di provenienza dallo Stato;
- capitolo 25052 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia (FEAOG) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: complessive lire 904.614.200, di cui lire 532.126.000 di provenienza dall'Unione europea e lire 372.488.200 di provenienza dallo Stato;

3. di approvare le variazioni in diminuzione, in termini di competenza e di cassa, alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, per la somma complessiva di lire 274.732.200 (duecentosettantaquattromilionesettecentotrentaduecento), secondo quanto di seguito indicato:

- capitolo 25041 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: lire 115.094.400 di risorse regionali;
- capitolo 25052 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia (FEAOG) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»: lire 159.637.800 di risorse regionali;

4. di apportare, al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 – in applicazione della riprogrammazione richiamata al precedente punto 1 – le variazioni in aumento, in termini di competenza e di cassa, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante;

5. di dare atto che, in seguito alle variazioni definite ai punti precedenti, il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 pareggia negli importi di lire 3.363.441.934.496 per la competenza e di lire 3.817.992.756.088 per la cassa;

6. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni ed integrazioni, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento;

Omissis

14. di pubblicare, nel Bollettino Ufficiale della Regione:

- 14.1 i punti da 1 a 6 del dispositivo della presente deliberazione e la tabella n. 1 allegata, in applicazione del com-

- Chapitre 25041 – «Dépenses en vue de la réalisation des projets financés par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»: 652 201 600 L au total, dont 383 648 000 L provenant de l'Union européenne et 268 553 600 L provenant de l'État ;
- Chapitre 25052 – «Dépenses en vue de la réalisation des projets financés par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEAOG) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»: 904 614 200 L au total, dont 532 126 000 provenant de l'Union européenne et 372 488 200 L provenant de l'État ;

3. Sont approuvées au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les diminutions de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région indiquées ci-après pour un total de 274 732 200 L (deux cent soixante-quatorze millions sept cent trente-deux mille deux cents) :

- Chapitre 25041 – «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds social européen (FSE) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»: 115 094 400 L ;
- Chap. 25052 – «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEAOG) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»: 159 637 800 L ;

4. En application de la nouvelle répartition mentionnée au point 1 de la présente délibération, le budget prévisionnel 1999 de la Région fait l'objet des augmentations, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, visées au tableau n° 1 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

5. Suite aux rectifications visées aux points précédents, le budget prévisionnel 1999 de la Région s'équilibre à 3 363 441 934 496 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 817 992 756 088 L au titre des fonds de caisse ;

6. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ;

Omissis

14. Sont publiés au Bulletin officiel de la Région :

- 14.1 Les points de 1 à 6 du dispositif de la présente délibération et le tableau n° 1 figurant en annexe, en applica-

ma 5, art. 42, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

- 14.2 l'elenco dei progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento – di cui all'allegato n. 3 alla presente deliberazione – in applicazione del paragrafo 2.4 del regolamento interno di attuazione del programma INTERREG.

tion du 5^e alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

- 14.2 La liste des projets concernant la Vallée d'Aoste admis à bénéficier de financements visée à l'annexe 3 de la présente délibération, en application du paragraphe 2.4 du règlement intérieur d'application du programme INTERREG.

Tab. n. 1 Variazioni in aumento del bilancio di previsioni della Regione per l'anno 1998

Allegato n. 1

(in M)

Parte entrata		Parte spesa						
Numero capitolo di bilancio (1)	Denominazione (2)	Variazione in aumento (3)	Numero capitolo di bilancio (4)	Denominazione (5)	Variazione in aumento (6)	Variazione in aumento (7)	Variazione in aumento (8)	Totale (9)
5628	"Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), in applicazione del regolamento (CEE) n. 425/1988 per l'utilizzazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREGIO II, P.O.P. Nord-Francia 1984-1989"	918.774.000	38901	"Censi per l'utilizzazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di sviluppo sociale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREGIO II, P.O.P. Nord-Francia 1984-1989"	918.774.000	841.041.800	274.732.200	1.281.898.000
5678	"Contributi provenienti dal Fondo di soluzione di cui all'art. 8 della legge n. 108/1987 per l'utilizzazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREGIO II, P.O.P. Nord-Francia 1984-1989"	641.041.800						
	Totale	1.559.815.800			918.774.000	841.041.800	274.732.200	1.534.548.000

Programma INTERREG II Italia-Francia 1994/99

Progetti intervenuti in Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella Bi-Save di programmazione (a)

Obiettivi eleggibili alla deliberazione della Giunta regionale n. 2346 del 20/02/1999 (b)

CATEGORIA	SOTTOMISURATA	TITOLO	SOSTANZIAMENTO		TOTALE (C.A.L. e FONDELLA)	TOTALE FINANZIARI (c)	TOTALE FONDI	TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA
			di parte italiana	di parte francese				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
700	3.1	Diffusione di pollicioni di stalla (PSC) da sviluppare il 40% in Valle d'Aoste	PLAVIA - Assoma, Agropastori e Allevatori - Università Ingegneria	Collegio nazionale delle Vallée - Servizio sperimentale del Bovato	282.178.000	282.178.000	282.000.000	494.000.000
		Totale Misura 3.1			282.178.000	282.178.000	282.000.000	494.000.000
		Conto Asse 3			282.178.000	282.178.000	282.000.000	494.000.000
800	4.1	Operazioni per l'attuazione del piano di sviluppo rurale della Valle d'Aoste (PDR) - Interventi di tipo "strutturale" - Interventi di tipo "operativo" e "complementare" del "PDR" (PDR)	Interventi della Regione S.p.A.	-	4.244.700.000	0	4.244.700.000	3.711.400.000
		Totale Misura 4.1			4.244.700.000	0	4.244.700.000	3.711.400.000
900	4.2	Realizzazione di un parco intercomunale delle vallate e d'overlook	Comune della Valle d'Aoste	-	743.700.000	0	743.700.000	827.000.000
		Totale Misura 4.2			743.700.000	0	743.700.000	827.000.000
		Conto Asse 4			4.988.400.000	0	4.988.400.000	4.538.400.000
		Totale Operazioni			5.232.800.000	282.178.000	5.020.500.000	4.538.400.000

(a) Costo dei progetti di parte francese approvato dalla Commissione mista in Euro e ripartito in Lire al tasso di cambio di 1.936,27 Lit./Euro.

(b) Decreto 2001 (FESR)

Allegato n. 3

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA								DESCRIZIONE ATTIVITÀ	COSTO TOTALE (MIL. LIRE)
BILANCI CONSOLIDATI									
ESERCIZIO	REVENUTI	SPESA	AVANZO	DEBITO	ATTIVO	NETTO	LIQUIDAZIONE		
B	1.100.000.000	1.200.000.000	100.000.000	1999	2000	2001		Attività di gestione in materia di...	
C	200.000.000	250.000.000	50.000.000	1999	2000	2001			
D	1.000.000.000	1.000.000.000	0	1999	2000	2001			
E	1.700.000.000	1.700.000.000	0	1999	2000	2001	1.200.000.000	Attività di gestione in materia di...	
F	1.200.000.000	1.200.000.000	0	1999	2000	2001	1.200.000.000		
G	200.000.000	200.000.000	0	1999	2000	2001	200.000.000	Attività di gestione in materia di...	
H	200.000.000	200.000.000	0	1999	2000	2001	100.000.000		
I	1.000.000.000	1.000.000.000	0	1999	2000	2001	1.000.000.000		
J	1.700.000.000	1.700.000.000	0	1999	2000	2001	1.400.000.000		
K	1.000.000.000	1.000.000.000	0	1999	2000	2001			
L	1.000.000.000	1.000.000.000	0	1999	2000	2001			

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2947.

Approvazione delle modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della L.R. n. 48/1995, nonché dei modelli-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nei programmi preliminare e definitivo FOSPI.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di dare applicazione ai criteri di priorità indicati dall'art. 19, comma 3, della legge regionale 20 novembre 1995, n.48, con le seguenti modalità:

1.1. l'assegnazione di un primo ordine di priorità, sulla base dell'appartenenza dell'intervento a una delle sotto indicate categorie:

1.1.1. al 1° posto, le opere di urbanizzazione primaria concernenti acquedotti e opere igieniche (art. 17, comma 1, lett. a), n. 1 e n. 6), nonché le opere di urbanizzazione secondaria concernenti gli edifici scolastici (art. 17, comma 1, lett. c), n. 3);

1.1.2. al 2° posto, le opere di urbanizzazione primaria concernenti autorimesse e parcheggi, cimiteri (art. 17, comma 1, lett. a) n. 2, n. 3), nonché le opere di urbanizzazione secondaria concernenti asili nido, case municipali e altri edifici pubblici, impianti sportivi e mercati (art. 17, comma 1, lett. c) n. 1, n. 2, n. 4 e n. 5);

1.1.3. al 3° posto, il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico artistico o ambientale (art. 17, comma 1, lett. b) e le opere di urbanizzazione primaria concernenti opere di ripristino e riqualificazione ambientale (art. 17, comma 1, lett. a), n. 9);

1.1.4. al 4° posto, il recupero funzionale di sentieri (art. 17, comma 1, lett. d) e le opere di urbanizzazione primaria concernenti illuminazione pubblica, linee elettriche, opere stradali e connessi parcheggi, spazi di verde attrezzato (art. 17, comma 1, lett. a), n. 4, n. 5, n. 7, n. 8);

1.2. l'assegnazione di un secondo ordine di priorità, all'interno degli insiemi di cui al punto precedente, in relazione al maggior numero di presenze dei progetti, al di sopra della soglia delle disponibilità del Fondo, nell'insieme di quattro graduatorie da definirsi sulla base:

- della rilevanza dell'opera rispetto agli obiettivi programmatici della Regione;

Délibération n° 2947 du 30 août 1999,

portant approbation des modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995 et des modèles pour la demande d'insertion des actions dans les plans FoSPI préliminaire et définitif.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 sont appliqués suivant les modalités indiquées ci-après :

1.1. Priorité est donnée, dans l'ordre, aux travaux appartenant aux catégories suivantes :

1.1.1. Au premier rang, les travaux d'urbanisation primaire concernant les réseaux de distribution de l'eau et les ouvrages d'assainissement (points 1 et 6 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) et les travaux d'urbanisation secondaire concernant les bâtiments scolaires (point 3 de la lettre c du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) ;

1.1.2. Au deuxième rang, les travaux d'urbanisation primaire concernant les garages, les parcs de stationnement et les cimetières (points 2 et 3 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) et les travaux d'urbanisation secondaire concernant les crèches, les maisons communales, les autres édifices publics, les installations sportives et les marchés (points 1, 2, 4 et 5 de la lettre c du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) ;

1.1.3. Au troisième rang, les travaux de réhabilitation à des fins publiques de bâtiments revêtant un intérêt historique, artistique ou environnemental (lettre b du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) et les travaux d'urbanisation primaire concernant les travaux de réhabilitation et de remise en état des sites (point 9 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) ;

1.1.4. Au quatrième rang, les travaux de remise en état des sentiers (lettre d du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) et les travaux d'urbanisation primaire concernant l'éclairage public, les lignes électriques, les routes et les parkings y afférents, ainsi que les espaces verts équipés (points 4, 5, 7 et 8 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susdite) ;

1.2. Priorité est ensuite donnée, dans le cadre des groupements visés au point précédent, aux projets excédant les crédits disponibles au titre du FoSPI qui sont inscrits sur le plus grand nombre de classements parmi les quatre établis sur la base des éléments suivants :

- importance des travaux prévus au projet par rapport aux objectifs programmatiques de la Région ;

- della qualità tecnica delle soluzioni progettuali;
- degli effetti generati dall'investimento sulla spesa corrente dell'ente proponente;
- del più elevato rapporto tra capitale investito e risultati attesi;

1.3. l'applicazione, alla graduatoria risultante dai precedenti punti, del criterio di tendenziale equidistribuzione territoriale delle risorse, ammettendo a finanziamento, in via prioritaria, almeno un progetto per ente locale, nell'ambito delle risorse finanziarie complessivamente disponibili;

2. di integrare, come segue, i criteri di cui al punto 1), relativamente alla percentuale del fondo da destinare in via prioritaria al finanziamento degli investimenti proposti dalle Comunità Montane, dai Consorzi di Comuni e dalle Associazioni dei Comuni:

2.1. nell'ambito della graduatoria risultante dall'applicazione dei criteri di cui ai punti 1.1, 1.2 e 1.3, sono inclusi nel programma gli interventi delle Comunità Montane, dei Consorzi di Comuni e delle Associazioni dei Comuni, collocati in graduatoria al di sopra della soglia delle risorse assegnate al programma, il cui costo cumulato sia ricompreso entro il limite percentuale delle risorse da destinare a detti enti, determinato annualmente dalla legge finanziaria;

2.2. sono di seguito inclusi nel programma tutti gli altri interventi in posizione utile, salvaguardando la differenza tra l'anzidetto limite percentuale e il costo cumulato degli interventi già inclusi in 2.1), nel caso in cui detta differenza non sia sufficiente per il finanziamento di altri interventi di Comunità o Consorzi o Associazioni, oltre a quelli di cui in 2.1);

2.3. si richiede alle Comunità, Consorzi o Associazioni – che dispongano di progetti inseriti nella graduatoria quali finanziabili ma collocati al di sotto della soglia delle risorse assegnate al programma – l'eventuale disponibilità a finanziare tali opere utilizzando fondi propri, eccedenti la quota parte obbligatoria per legge (10%), in aggiunta al residuo importo di cui in 2.2);

2.4. nel caso in cui nessuno di detti enti accetti un esborso maggiore alla quota parte prevista dalla norma (10%), si esaurisce il residuo a favore degli interventi comunali finanziabili ma collocati al di sotto della soglia;

3. di approvare, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della l.r. 20 novembre 1995 n. 48, ai fini del finanziamento dei progetti a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI), i nuovi modelli-tipo – in sostituzione di quelli approvati da ultimo con propria deliberazione n. 2619 del 27 luglio 1998, richiamata in premessa – delle richieste di inserimento dell'intervento, rispettivamente, nei programmi preliminare e definitivo, allegati con i nn. 1 e 2

- qualité technique des projets ;
- retombées de l'investissement sur les dépenses ordinaires de la collectivité postulante ;
- meilleur rapport entre les résultats attendus et le capital investi ;

1.3. Le classement établi au sens des points précédents est soumis au critère de ventilation équitable sur le territoire du total des ressources disponibles, au sens duquel priorité est donnée au financement d'au moins un projet par collectivité postulante ;

2. Les critères visés au point 1), relativement au pourcentage du fonds à destiner à titre prioritaire au financement des projets proposés par les communautés de montagne, par les consortiums de communes et par les associations de communes, sont complétés comme suit :

2.1. Sont insérées dans le plan les actions des communautés de montagne, des consortiums de communes et des associations de communes qui sont inscrites au classement résultant de l'application des critères visés aux points 1.1, 1.2 et 1.3 de la présente délibération au-dessus du seuil des ressources attribuées au plan en cause et dont le coût global ne dépasse pas le pourcentage maximum des ressources pouvant être destinées auxdites collectivités, déterminé chaque année par la loi de finances ;

2.2. Sont ensuite insérées dans le plan toutes les autres actions qui, du fait de leur position audit classement, peuvent être financées, pourvu que la somme résultant de la différence entre le pourcentage maximum susdit des crédits disponibles et le coût global des actions visées au point 2.1 ci-dessus soit respectée et si ladite différence ne suffit pas à financer d'autres actions des communautés de montagne, des consortiums de communes ou des associations de communes, en sus de celles prévues par ledit point 2.1 ;

2.3. Il est demandé aux communautés de montagne, aux consortiums de communes et aux associations de communes dont les projets, jugés éligibles, ont été inscrits au classement mais sont situés au-dessous du seuil des ressources affectées au plan en cause, de financer lesdits ouvrages par des fonds propres, pour la partie qui dépasse le montant obligatoire fixé par la loi (10%), en sus de la somme résiduelle visée au point 2.2 ;

2.4. Au cas où aucune desdites collectivités n'accepterait de dépenser une somme supérieure à celle prévue par la loi (10%), il est fait recours à la somme résiduelle destinée au financement des actions communales éligibles mais situées au-dessous du seuil susmentionné ;

3. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 et aux fins du financement des projets à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), sont approuvés les nouveaux modèles de demande d'insertion des actions au titre des plans préliminaire et définitif, en remplacement des modèles approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2619 du 27 juillet 1998, citée au préambule. Les nouveaux modèles figurent

alla presente deliberazione, che ne costituiscono parte integrante;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2954.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 60.000 (sessantamila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 22640 «Spese per il funzionamento di gruppi elettrogeni di soccorso alle utenze del comprensorio di Cogne.»
L. 60.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Capitolo n. 22640
- «Servizio attività contrattuale e patrimoniale»:
- Obiettivo n. 062202 («Gestione dell'attività contrattuale dell'amministrazione regionale»)

Dett. 3199 «Noleggio gruppi elettrogeni di soccorso alle utenze del comprensorio di Cogne - convenzione con ENEL S.p.A.»
L. 60.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

aux annexes 1 et 2 de la présente délibération, dont elles font partie intégrante ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2954 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 60 000 L (soixante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 22640 «Dépenses pour le fonctionnement des groupes électrogènes de secours destinés aux usagers de la commune de Cogne»
60 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Chapitre 22640
- Service des contrats et du patrimoine
- Obj. 062202 (Gestion des contrats de l'Administration régionale)

Détail 3199 «Location de groupes électrogènes de secours destinés aux usagers de la commune de Cogne - Convention avec l'ENEL SpA»
60 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2955 du 8 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 116 841 000 L (cent seize millions huit cent quarante un mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25024 « Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999. »
30 000 000 L;

Chap. 41605 « Aides en faveur des exploitants et des associations agrotouristiques. »
59 041 000 L ;

Chap. 66050 « Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean. »
27 800 000 L,

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2956.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e rettificazione della deliberazione di Giunta n. 2888 del 30 agosto 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

A) di sostituire come segue il punto 1) del dispositivo della deliberazione di Giunta n. 2888 del 30.08.1999:

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2955.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 116.841.000 (centosedicimilionioctocentoquarantunmila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25024 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - ob.2 reg. CEE 2081/93, DOCUP FESR-FSE 1997/99»
L. 30.000.000;

Cap. 41605 «Contributi a favore di operatori ed associazioni agrituristiche»
L. 59.041.000;

Cap. 66050 «Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»
L. 27.800.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2956 du 8 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 30 août 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

A) Le point 1 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 30 août 1999 est ainsi remplacé :

«1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 7.038.980;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 203.603.170;
	Totale in diminuzione	<u>L. 210.642.150;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 60.000.000;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 7.038.980;
Cap. 50400	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 18.360.000;
Cap. 51300	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 32.923.470;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»	L. 92.319.700;
	Totale in aumento	<u>L. 210.642.150;</u>

B) di sostituire come segue il punto 2) alla voce «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

«2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di

«1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	7 038 980 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	203 603 170 L
	Total diminution	<u>210 642 150 L</u>

augmentation :

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	60 000 000 L
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	7 038 980 L
Chap. 50400	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou la mise aux normes de maisons communales»	18 360 000 L
Chap. 51300	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	32 923 470 L
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	92 319 700 L
	Total augmentation	<u>210 642 150 L</u>

B) La partie du point 2 concernant la «Direction de l'agence régionale de l'emploi» est ainsi remplacée :

«2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des

bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050
Rich. 8280 (n.i.)
Ob. 071005 Contributi al Casinò de la Vallée di Saint-Vincent, gestione straordinaria, per l'assunzione di un lavoratore ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 – DG n. 4767 del 25.10.1996
L. 7.038.980;»

C) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»
L. 8.864.400;
Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»
L. 528.911.260;
Totale in diminuzione L. 537.775.660;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 40.000.000;
Cap. 21190 «Spese per la costruzione o adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 449.522.295;
Cap. 30065 «Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»
L. 8.864.400;
Cap. 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco.»
L. 1.450.000;
Cap. 56300 «Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»
L. 20.078.860;

objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence de l'emploi» :

Chap. 26050
Dét. 8280 n.i.
Obj. 071005 «Subventions à la gestion extraordinaire du casino de la Vallée de Saint-Vincent pour le recrutement d'une personne au sens des LR n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 4767 du 25 octobre 1996
7 038 980 L»

C) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
8 864 400 L
Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
528 911 260 L
Total diminution 537 775 660 L

augmentation :

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
40 000 000 L
Chap. 21190 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires ayant un intérêt local remarquable»
449 522 295 L
Chap. 30065 «Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»
8 864 400 L
Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»
1 450 000 L
Chap. 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»
20 078 860 L

Cap. 58480 «Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»

L. 17.860.105;

Totale in aumento L. 537.775.660;

D) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento delle politiche del lavoro»:

Cap. 30065

Rich. (n.i.)

Ob. 070004 Approvazione della convenzione per l'attuazione della quarta fase del progetto «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta», con la società IN.VA. S.p.A. di Aosta – DG n. 10898 del 29.12.1995

L. 8.864.400;

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480

Rich. (n.i.)

Ob. 100107 Approvazione del piano triennale 1993-1994-1995 per opere pubbliche destinate ad asilo-nido – Realizzazione asilo-nido consorziale tra i comuni di Charvensod, Pollein, Gressan, Jovençon – DC n. 4448/IX del 06.04.1993

L. 17.860.105;

– «Dipartimento risorse naturali»:

Cap. 38820

Rich. (n.i.)

Ob. 160004 Lavori di costruzione del II° tronco della pista forestale «Grand Bois» e connessa vasca antincendio, in comune di Châtillon – DG n. 7995 del 06.10.1995

L. 1.450.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. (n.i.)

Ob. 162003 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il

Chap. 58480 «Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»

17 860 105 L

Total augmentation 537 775 660 L

D) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30065

Dét. n.i.

Obj. 070004 «Approbation de la convention passée avec la société INVA SpA d'Aoste en vue de la réalisation de la quatrième phase du projet intitulé "Système d'information et de vérification mis en place à titre de soutien des activités de planification, de gestion et de contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste"» – DG n° 10898 du 29 décembre 1995

8 864 400 L

– «Service des ressources» :

Chap. 58480

Dét. n.i.

Obj. 100107 «Approbation du plan triennal 1993-1994-1995 relatif à des ouvrages publics destinés à accueillir des crèches – Réalisation de la crèche consortiale desservant les communes de Charvensod, Pollein, Gressan et Jovençon» – DC n° 4448/IX du 6 avril 1993

17 860 105 L

– «Département des ressources naturelles» :

Chap. 38820

Dét. n.i.

Obj. 160004 «Travaux de construction du deuxième tronçon de la piste forestière dénommée "Grand-Bois" et du réservoir anti-incendie, dans la commune de Châtillon» – DG n° 7995 du 6 octobre 1995

1 450 000 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160

Dét. n.i.

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée. Remise en

triennio 1993/95 – Ripristino del sentiero «Glacier-Col Fenêtre» nel comune di Ollomont – DG n. 3971 del 23.04.1993

L. 40.000.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21190

Rich. (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Ristrutturazione e ampliamento edificio comunale in Oyace – DG n. 3971 del 23.04.1993

L. 437.792.140;

Cap. 56300

Rich. (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di ristrutturazione dell'Istituto professionale regionale in comune di Morgex- DG n. 4551 dell'08.05.1992

L. 20.078.860;

Cap. 21190

Rich. (n.i.)

Ob. 181007 Affidato di incarico all'arch. Guido Gressani della direzione dei lavori di costruzione della scuola elementare in comune di Saint-Pierre – DG n. 4140 del 20.09.1996

L. 11.730.155;

E) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

F) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2959.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni stratali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

état du sentier «Glacier-Col Fenêtre», dans la commune d'Ollomont» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

40 000 000 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21190

Dét. n.i.

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée. Remise en état et agrandissement de la maison communale d'Oyace» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

437 792 140 L

Chap. 56300

Dét. n.i.

Obj. 181007 «Travaux de remise en état de l'Institut professionnel régional, dans la commune de Morgex» – DG n° 4551 du 8 mai 1992

20 078 860 L

Chap. 21190

Dét. n.i.

Obj. 181007 «Mandat attribué à M. Guido Gressani, architecte, pour la direction des travaux de construction de l'école élémentaire, dans la commune de Saint-Pierre» – DG n° 4140 du 20 septembre 1996

11 730 155 L

E) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

F) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2959 du 8 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région :

Parte entrata

Cap. 4750 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'attivazione e la gestione di nuovi consultori»
L. 223.000.000

Parte spesa

Cap. 59930 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.01.
Codificazione: 1.1.1.5.7.2.8.8.
«Trasferimenti all'Unità sanitaria locale di fondi assegnati dallo Stato per l'attivazione e la gestione di nuovi consultori»
L. 223.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.363.664.934.496 per la competenza e di lire 3.818.215.756.088 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 59930	Struttura dirigenziale «Servizio sanità territoriale»
Obiettivo 102302	«Trasferimenti all'U.S.L. per attività sanitarie territoriali»
Dett. 8313	(di nuova istituzione) «Finanziamenti all'U.S.L. di fondi statali per l'attivazione e la gestione di nuovi consultori»
	L. 223.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 2960.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica con modificazione al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Recettes

Chap. 4750 nouveau chapitre
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour l'ouverture et la gestion de nouveaux centres de consultation»
223 000 000 L

Dépenses

Chap. 59930 nouveau chapitre
Programme régional : 2.2.3.01.
Codification : 1.1.1.5.7.2.8.8.
«Virements en faveur de l'Unité sanitaire locale de fonds alloués par l'État pour l'ouverture et la gestion de nouveaux centres de consultation»
223 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 363 664 934 496 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 818 215 756 088 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 – portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1999, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 59930	Structure de direction «Service sanitaire territorial»
Objectif 102302	«Virements en faveur de l'USL pour des activités sanitaires territoriales»
Dét. 8313	«Virements en faveur de l'USL de fonds alloués par l'État pour l'ouverture et la gestion de nouveaux centres de consultation»
	223 000 000 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée.

Délibération n° 2960 du 8 septembre 1999,

portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de la gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

Parte entrata

Cap. 12535 Programma regionale: 6.20.
Codificazione: 6.1.3.
«Gestione dei fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica»
L. 300.000.000

Parte spesa

Cap. 72335 Programma regionale: 4.1.
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestione dei fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica»
L. 300.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.363.964.934.496 per la competenza e di lire 3.818.515.756.088 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72335 Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»
Obiettivo 032004 (di nuova istituzione) «Cooperazione e solidarietà con i paesi dell'area balcanica»
Dett. 8312 (di nuova istituzione) «Intervento umanitario a favore delle popolazioni balcaniche»
L. 300.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Omissis

délibère

1) Est approuvée la création, au titre du budget prévisionnel 1999 de la Région, des chapitres de mouvements d'ordre indiqués ci-après, selon les montants figurant en regard (exercice budgétaire et fonds de caisse):

Recettes

Chap. 12535 Programme régional : 6.20.
Codification : 6.1.3.
«Gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans»
300 000 000 L

Dépenses

Chap. 72335 Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestion des fonds collectés pour les aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans»
300 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 3 363 964 934 496 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 818 515 756 088 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation, au titre de 1999, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 72335 Structure de direction «Direction de la protection civile»
Objectif 032004 (nouvel objectif) «Coopération et solidarité avec les pays de la région des Balkans»
Détail 8312 nouveau détail «Intervention humanitaire en faveur des populations des Balkans»
300 000 000 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 settembre 1999, n. 3012.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale Ronc-Chanté in Comune di GRESSAN, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di GRESSAN, di sistemazione della strada comunale Ronc-Chanté in Comune di GRESSAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede la riduzione delle altezze dei muri delle seguenti sezioni al fine di migliorare ulteriormente l'inserimento paesaggistico dell'opera:

a) sez. 2, muro a valle,
-0,5 m. rispetto a quello in progetto;

b) sez. 4, muro a valle,
-0,5 m. rispetto a quello in progetto;

c) sez. 7, muro a monte,
-0,5 m. rispetto a quello in progetto;

d) sez. 8, muro a valle,
-0,5 m. rispetto a quello in progetto;

e) sez. 9, muro a valle,
-0,5 m. rispetto a quello in progetto;

f) sez. 10, muro a monte,
-1,0 m. rispetto a quello in progetto;

g) sez. 11, muro a monte,
-2,0 m. rispetto a quello in progetto;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3012 du 8 septembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale Ronc-Chanté, dans la commune de GRESSAN, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale Ronc-Chanté, dans la commune de GRESSAN, déposé par celle-ci ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect de la condition suivante :

- la hauteur des murs des sections énumérées ci-après doit être réduite, afin d'améliorer l'insertion de l'ouvrage dans l'environnement :

a) Section 2, mur en aval
-0,50 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

b) Section 4, mur en aval
-0,50 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

c) Section 7, mur en amont
-0,50 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

d) Section 8, mur en aval
-0,50 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

e) Section 9, mur en aval
-0,50 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

f) Section 10, mur en amont
-1,0 m par rapport à la hauteur prévue par le projet ;

g) Section 11, mur en amont
-2,0 m par rapport à la hauteur prévue par le projet.

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3049.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 278.500.000 (duecentosettantottomilionicinquecentomila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30500 «Spese per il personale addetto ai servizi della regione – stipendi e altri assegni fissi.»

L. 190.000.000;

Cap. 30501 «Spese per il personale addetto ai servizi della regione – contributi diversi a carico dell'Ente.»

L. 68.500.000;

Cap. 30610 «Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

L. 20.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento personale e organizzazione»

– Ob. 051101 «Gestione del trattamento economico fisso ed accessorio del personale dipendente della Regione»

– Cap. 30500

Dett. 191 «Premi di anzianità per compimento del 20° e 30° anno dovuti al personale dell'amministrazione regionale.»

L. 190.000.000;

Délibération n° 3049 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 278 500 000 L (deux cent soixante-dix-huit millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 30500 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes»

190 000 000 L

Chap. 30501 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région»

68 500 000 L

Chap. 30610 «Dépenses pour la fourniture de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle au personnel régional (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

20 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– «Département du personnel et de l'organisation»

– Obj. 051101 «Gestion des traitements fixe et accessoire des personnels de la Région»

– Chap. 30500

Dét. 191 «Primes d'ancienneté dues aux personnels en fonction au sein de l'Administration régionale depuis 20 et 30 ans»

190 000 000 L

- Cap. 30501
- Dett. 3580 «Oneri contributivi a carico dell'Ente su premi di anzianità dovuti al personale dell'amministrazione regionale.»
L. 50.000.000;
- Dett. 7663 «Irap a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale, compensi per lavoro straordinario, indennità di trasferta e salario od indennità di risultato al personale dell'amministrazione regionale.»
L. 18.500.000;
- «Servizio patrimonio»
- Ob. 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Cap. 30610
- Dett. 209 «Lavori di sistemazione, adeguamento, manutenzione ordinaria di stabili non adibiti a sedi di uffici.»
L. 20.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3050.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 27.000.000 (ventisette milioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

- Cap. 50110 «Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto.»
L. 27.000.000;

- Chap. 30501
- Dét. 3580 «Cotisations à la charge de la Région sur les primes d'ancienneté dues aux personnels de l'Administration régionale»
50 000 000 L
- Dét. 7663 «IRAP à la charge de la Région sur le traitement fixe, la rétribution des heures supplémentaires, l'indemnité de déplacement, le salaire ou l'indemnité de résultat des personnels de l'Administration régionale»
18 500 000 L
- «Service du patrimoine»
- Obj. 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et des personnels régionaux»
- Chap. 30610
- Dét. 209 «Travaux de réaménagement, de mise aux normes et d'entretien ordinaire d'immeubles non destinés à accueillir des bureaux»
20 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3050 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 27 000 000 L (vingt-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale :

- Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»
27 000 000 L ;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio interventi operativi»:

– Ob. 032102

– Cap. 50110

Rich. n. 4353 «Spese di pubblicità per gare di appalto a carico della struttura di protezione civile.»

L. 27.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3051 du 13 septembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 39 600 000 L (trente neuf millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35100 « Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971. »

2 000 000 L ;

Chap. 38960 « Dépenses pour la formation professionnelle et pour le recyclage du Corps forestier valdôtain. »

10 000 000 L ;

Chap. 42830 « Subventions aux agriculteurs pour les frais et les dommages dérivant de l'exploitation de leur entreprise. »

26 600 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Service des opérations de secours

– Obj. 032102

– Chapitre 50110

Détail 4353 «Dépenses pour la publicité des marchés publics du ressort de la Direction de la protection civile»

27 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3051.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 39.600.000 (trentanovemilioneicentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»

L. 2.000.000;

Cap. 38960 «Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del corpo forestale regionale»

L. 10.000.000;

Cap. 42830 «Contributi a sostegno degli agricoltori a seguito di oneri e danni derivanti dalla conduzione aziendale»

L. 26.600.000;

Chap. 64485 « Subventions à l'association valdôtaine des moniteurs de ski en vue de souscrire à des polices collectives d'assurance contre les accidents sur le travail des associés de ladite association. »

1 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3052.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»
L. 19.318.575;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»
L. 124.766.185;

Totale in diminuzione L. 144.084.760;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 105.214.115;

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»
L. 19.318.575;

Cap. 64485 «Contributi all'associazione valdostana maestri di sci per la stipula di polizze collettive di assicurazione contro gli infortuni in servizio dei soci dell'associazione stessa»

L. 1.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3052 du 13 septembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
19 318 575 L

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
124 766 185 L

Total diminution 144 084 760 L

augmentation :

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
105 214 115 L

Chap. 26050 «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»
19 318 575 L

Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 8.152.070;
Cap. 62560	«Contributi agli enti locali per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale.»	L. 11.400.000;
	Totale in aumento	<u>L. 144.084.760;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050		
Rich. 8315 (n.i.)		
Ob. 071005	Concessione di contributi alla ditta Item s.r.l. di Donnas, per l'assunzione di un lavoratore, ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 - DG n. 6144 del 30.12.1996	L. 19.318.575;

- «Servizio risorse»:

Cap. 62560		
Rich. 8316 (n.i.)		
Ob. 141110	Contributo al comune di Saint-Oyen per la realizzazione di impianti per la produzione di neve artificiale ai sensi della legge regionale 7 agosto 1986, n. 42 - DG n. 9956 del 30.10.1992	L. 11.400.000;

- «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760		
Rich. 8317 (n.i.)		
Ob. 152004	Lavori di costruzione del III° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio di Torgnon - DG n. 10504 del 16.12.1993	L. 8.152.070;

- «Direzione forestazione»:

Cap. 21160		
Rich. 8318 (n.i.)		
Ob. 16200	Realizzazione di interventi inclusi nei	

Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	8 152 070 L
Chap. 62560	«Financements aux collectivités locales pour la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel»	11 400 000 L
	Total augmentation	<u>144 084 760 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050		
Dét. 8315 n.i.		
Obj. 071005	«Octroi de subventions à la société Item srl de Donnas pour le recrutement d'une personne au sens des LR n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» - DG n° 6144 du 30 décembre 1996	19 318 575 L

- «Service des ressources» :

Chap. 62560		
Dét. 8316 n.i.		
Obj. 141110	«Financement à la commune de Saint-Oyen pour la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel au sens de la loi régionale n° 42 du 7 août 1986» - DG n° 9956 du 30 octobre 1992	11 400 000 L

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760		
Dét. 8317 n.i.		
Obj. 152004	«Troisième tranche des travaux de construction de l'installation automatisée d'arrosage par aspersion, dans le ressort de Torgnon» - DG n° 10504 du 16 décembre 1993	8 152 070 L

- «Direction des forêts» :

Chap. 21160		
Dét. 8318 n.i.		
Obj. 162003	«Réalisation d'interventions visées au plan	

programmi FRIO per il triennio 1992 e 1994 – Ripristino sentieri comunali in Pollein – DG n. 645 del 28.01.1994
L. 40.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8319 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/1992 – Ripristino sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise – DG n. 1205 del 03.02.1992
L. 2.505.300;

Cap. 21160
Rich. 8320 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/1992 – Ripristino sentieri sulla sinistra orografica nel comune di Morgex – DG n. 1205 del 03.02.1992
L. 30.253.400;

Cap. 21160
Rich. 8321 (n.i.)
Ob. 162003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – DG n. 784 del 20.01.1993
L. 2.440.265;

Cap. 21160
Rich. 8322 (n.i.)
Ob. 162003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in La Thuile – DG n. 784 del 20.01.1993
L. 30.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8323 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) per il triennio 1989/91- Ripristino dei sentieri della comunità montana (all'esterno del P.N.G.P.) – DG n. 6458 del 12.07.1991
L. 15.150;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 settembre 1999, n. 3056.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo, approvato con DGR n. 2 dell'11 gennaio 1999.

FRIO 1992/1994 – Remise en état des sentiers communaux de Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994
40 000 000 L

Chap. 21160
Dét. 8319 n.i.
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 – Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 1205 du 3 février 1992
2 505 300 L

Chap. 21160
Dét. 8320 n.i.
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 – Remise en état des sentiers situés sur la gauche de la Doire, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992
30 253 400 L

Chap. 21160
Dét. 8321 n.i.
Obj. 162003 «Réalisation du plan des interventions FRIO 1991/1993 – Remise en état des sentiers communaux d' Allein» – DG n° 784 du 20 janvier 1993
2 440 265 L

Chap. 21160
Dét. 8322 n.i.
Obj. 162003 «Réalisation du plan des interventions FRIO 1991/1993 – Remise en état des sentiers communaux de La Thuile» – DG n° 784 du 20 janvier 1993
30 000 000 L

Chap. 21160
Dét. 8323 n.i.
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 (1991) – Remise en état des sentiers de la communauté de montagne situés à l'extérieur du PNGP» – DG n° 6458 du 12 juillet 1991
15 150 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3056 du 13 septembre 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion au titre de la même année, approuvé par la DGR n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 4630	«Fondi per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» L. 50.000.000
Cap. 5520	«Fondi per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» L. 2.777.711.490
	<u>L. 2.827.711.490</u>
	Totale in aumento
	<u><u>L. 2.827.711.490</u></u>
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 30100	«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» L. 2.777.711.490
Cap. 61550	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» L. 50.000.000
	<u>L. 2.827.711.490</u>
	Totale in aumento
	<u><u>L. 2.827.711.490</u></u>
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.363.965.934.496 per la competenza e di lire 3.818.515.756.088 per la cassa;</p>	
<p>3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'anno 1999, i dettagli di spesa sottoindicati per l'importo accanto agli stessi previsto:</p>	
Cap. 30100	Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région :</p>	
<i>recettes</i>	
Chap. 4630	«Fonds destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées» 50 000 000 L
Chap. 5520	«Fonds destinés à des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle» 2 777 711 490 L
	<u>2 777 711 490 L</u>
	Total augmentation
	<u><u>2 827 711 490 L</u></u>
<i>dépenses</i>	
Chap. 30100	«Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle» 2 777 711 490 L
Chap. 61550	«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées» 50 000 000 L
	<u>50 000 000 L</u>
	Total augmentation
	<u><u>2 827 711 490 L</u></u>
<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 363 965 934 496 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 818 515 756 088 L, au titre des fonds de caisse ;</p>	
<p>3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 – portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1999, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :</p>	
Chap. 30100	Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Objectif 071003	«Interventions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Dett. 5844 «Azioni di formazione continua per aziende L. 236/93 – Azioni 1C»
L. 2.777.711.490

Cap. 61550 Struttura dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Dett. 8142 «Interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave»
L. 50.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Dét. 5844 «Actions de formation continue à l'intention des entreprises au sens de la loi n° 236/1993 – Actions 1C»
2 777 711 490 L

Chap. 61550 Structure de direction «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale»

Objectif 101101 «Gestion des interventions pour le développement et l'intégration sociale des personnes handicapées»

Dét. 8142 «Interventions visant à améliorer les conditions de vie des personnes gravement handicapées»
50 000 000 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che il Sig. Enrico CERIANI di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della pista da sci «Raccordo Gabba-Internazionale» nel comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement - informe que M. CERIANI Enrico d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du domaine skiable «Gabba-Internazionale», dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 31 marzo 1999, n. 15.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento strada Felinaz - Capoluogo.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare il progetto preliminare dei lavori di recupero del collegamento stradale tra le località Felinaz - Capoluogo, per un importo complessivo di Lire 815.000.000 a base d'asta, come redatto dall'ing. NOGARA Sergio;

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la presente approvazione costituisce adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la quale verranno adottate le procedure di cui all'art. 16 della medesima legge;

Di dare mandato al Sindaco ed all'ufficio tecnico per l'espletamento di quanto necessario, secondo le rispettive competenze, all'attuazione del presente provvedimento.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 15 du 31 mars 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour l'élargissement de la route Felinaz - Capoluogo.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'approuver l'avant projet relatif aux travaux de systémation du raccord routier Felinaz - Capoluogo, pour une mise à prix globale de 815 000 000 Lires, tel qui a été rédigé par l'ing. NOGARA Sergio ;

Que la présente approbation, aux sens de l'art. 31 de la Loi Régionale 06.04.1998 n° 11, vaut adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour laquelle seront adoptées les procédures visées à l'art. 16 de la même loi ;

De déléguer au Maire et au bureau technique la réalisation des actes nécessaires, selon les propres compétences, pour actuer la présente délibération.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 2 settembre 1999, n. 31.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un campo giochi in località Bellevue.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare il progetto definitivo per la realizzazione di un campo giochi in località Bellevue che prevede una spesa per lavori a base d'asta di lire 616.000.000, come redatto dall'arch. Ezio ALLIOD;

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la presente approvazione costituisce adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la quale verranno adottate le procedure di cui all'art. 16 della medesima legge;

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 31 du 2 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un terrain de jeu dans la localité Bellevue.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'approuver le projet pour la réalisation d'un terrain de jeu dans, la localité Bellevue qui prévoit une mise à prix globale de 616 000 000 Lires, tel qui a été rédigé par l'arch. Ezio ALLIOD de VERRÈS ;

Que la présente approbation, aux sens de l'art. 31 de la Loi Régionale 06.04.1998 n° 11, vaut adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour laquelle seront adoptées les procédures visées à l'art. 16 de la même loi ;

De déléguer au Maire et au bureau technique la réalisation

Di dare mandato al Sindaco ed all'ufficio tecnico per l'espletamento di quanto necessario, secondo le rispettive

des actes nécessaires, selon les propres compétences, pour actuer la présente délibération.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

competenze, all'attuazione del presente provvedimento.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 9 settembre 1999, n. 32.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la sistemazione dell'area adibita a fermata dell'autobus e a parcheggio.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare il progetto preliminare per la sistemazione dell'area adibita a fermata dell'autobus e a parcheggio pubblico in località Capoluogo, per un importo complessivo di Lire 285.600.000 a base d'asta, come redatto dall'arch. Sergio BÉCHAZ;

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la presente approvazione costituisce adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la quale verranno adottate le procedure di cui all'art. 16 della medesima legge;

Di dare mandato al Sindaco ed all'ufficio tecnico per l'espletamento di quanto necessario, secondo le rispettive competenze, all'attuazione del presente provvedimento.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 32 du 9 septembre 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la systémation d'une place à destiner à l'arrêt de l'autobus et à parking.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'approuver l'avant projet relatif aux travaux de systémation d'une place à destiner à l'arrêt de l'autobus et à parking public pour une mise à prix globale de 285 600 000 Lires, tel qui a été rédigé par l'arch. Sergio BÉCHAZ ;

Que la présente approbation, aux sens de l'art. 31 de la Loi Régionale 06.04.1998 n. 11, vaut adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour laquelle seront adoptées les procédures visées à l'art. 16 de la même loi ;

De déléguer au Maire et au bureau technique la réalisation des actes nécessaires, selon les propres compétences, pour actuer la présente délibération.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a qualifica funzionale area amministrativa – ufficio anagrafe e stato civile a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a q.f. nell'area amministrativa – ufficio anagrafe e stato civile a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di studio di istruzione secondaria di perito in informatica ovvero altro diploma equivalente con specializzazione in informatica od altro titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università e corso di formazione in informatica riconosciuto.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 del 04.11.1999.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVA SCRITTA:

- Ordinamento degli Enti Locali
- Legislazione degli Enti Locali con particolare riferimento a :
 - Servizio d'anagrafe
 - Servizio di stato civile
 - Servizio elettorale
 - Servizio leva e reclutamento militare
 - Servizio statistica
 - Servizio protocollo e archivio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un employé administratif pour enregistrement de données, secteur administratif – V^e grade – bureau du registre de la population et de l'état civil – 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procèdera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, à durée déterminée, d'un employé administratif pour enregistrement de données V^e grade – secteur administratif – bureau du registre de la population et de l'état civil.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études d'informatique ou diplôme de fin d'Études équivalent avec spécialisation informatique ou diplôme de fin d'études secondaires valable pour l'inscription à l'Université et cours d'informatique reconnu.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 04.11.1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne conforme aux critères établis par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales;
- Législation des collectivités locales et en particulier :
 - Service du registre de la population
 - Service de l'état civil
 - Service électoral
 - Service militaire et recrutement de l'armée
 - Service statistique
 - Service enregistrement et archive

PROVA TEORICO – PRATICA:

- Esercizi pratici su PC in ambiente Windows

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Diritti e doveri del pubblico impiego
- Atto e procedimento amministrativo

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113.

Gressan, 5 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

ÉPREUVE THÉORICO -PRATIQUE :

- Exercices pratiques au moyen d'un ordinateur avec le système d'exploitation Windows

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Les actes et les procédures administratives

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Fait à Gressan, le 5 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 587

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di operaio-autista – V^a q.f., a 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva.

GRADUATORIA UFFICIALE

I° DEGANI Mauro	24,28/30
II° BARMAVERAIN Franco	23,847/30
II° GUALA Gilberto	22,562/30
IV° BOTTANI Renzo	21,198/30

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 588

Comune di TORGNON – Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. – 36/H settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

N° 587

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur – V^e grade – aire technique et de l'entretien – 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE OFFICIELLE

1 ^{er} DEGANI Mauro	24,28 points sur 30
2 ^e BARMAVERAIN Franco	23,847 points sur 30
3 ^e GUALA Gilberto	22,562 points sur 30
4 ^e BOTTANI Renzo	21,198 points sur 30.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 588

Commune de TORGNON – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade – 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Che il Comune di TORGNON ha indetto una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Micro-comunità, 6^a q.f. - 36/H settimanali in sostituzione della titolare.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria valido per l'accesso all'università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVE D'ESAME:

* MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:

- Ordinamento delle Autonomie locali;
- Ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento alla normativa regionale specifica;
- Trattamento giuridico ed economico del personale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare c/o la microcomunità per anziani.

* MATERIE DELLA PROVA ORALE:

- Materie prova scritta;

Scadenza presentazione delle domande: Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 5 ottobre, cioè entro il 20 ottobre 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di TORGNON (tel. 0166/540213 oppure 540113).

Torgnon, 28 settembre 1999.

Il Segretario comunale
GAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 589

Comunità Montana Grand-Paradis.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari, a tempo pieno e a tempo parziale, IV^a q.f.

Du fait que la Commune de TORGNON entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves en vue de l'engagement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif et comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées, 6^{ème} grade, au sens de la convention collective nationale de travail des fonctionnaires des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue italienne ou française selon les modalités prévues par la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29.03.99.

ÉPREUVES :

* ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable avec une attention particulière à la législation régionale spécifique ;
- Traitement et statut du personnel ;
- Droits et obligations du personnel de l'Administration publique ;
- Réglementation régionale en matière d'aide à domicile sur le territoire et d'assistance auprès des Micro-communautés pour personnes âgées.

* MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;

Délais de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 15 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste du 5 octobre 1999, à savoir avant le 20 octobre 1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de TORGNON (tél. n° 0166/540213 ou 540113).

Fait à Torgnon, le 28 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 589

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, à plein temps et à temps partiel, IV^e grade.

La Comunità Montana Grand Paradis indice una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari presso i Comuni membri e il Consorzio Intercomunale di Introd-Arvier - 4^a Q.F - a tempo pieno e a tempo parziale.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado.
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare. conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in un prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona e cucina.

Prova pratica:

- Esecuzione di una prova vertente su una o più delle seguenti mansioni pratiche dell'assistente tutelare:
 1. lavanderia;
 2. stireria;
 3. preparazione pasti;
 4. pulizie dei locali;
 5. assistenza nei bisogni dell'anziano non autosufficiente.

Prove orali:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 - pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 149 del 28.06.1994);
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98).

La graduatoria sarà valida per la Comunità Montana

La communauté de montagne Grand-Paradis organise une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel, d'aides à domicile et dans les établissements, IV^e grade, destinées aux communes de ladite communauté de montagne et au consortium intercommunal Introd-Arvier.

Titres requis :

- diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- permis de conduire du type B ;
- les candidats doivent déclarer qu'ils sont disposés à utiliser leur propre véhicule pour l'exercice de leurs fonctions.

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

Épreuve préliminaire : Une épreuve écrite (compréhension et production) et une épreuve orale (compréhension et production) visant à constater la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuve écrite :

- fonctions de l'aide à domicile et dans les établissements et dispositions de la LR n° 93/1982 ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation de la personne et cuisine.

Épreuve pratique :

- Une épreuve portant sur une ou plusieurs des tâches de l'aide à domicile et dans les établissements, à savoir :
 1. Laver ;
 2. Repasser ;
 3. Préparer les repas ;
 4. Nettoyer les locaux ;
 5. Assister la personne âgée non autonome.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- droits, obligations et code de comportement des fonctionnaires (décret du 31 mars 1994 publié au journal officiel n° 149 du 28 juin 1994) ;
- notions sur les organes et les attributions des communautés de montagne et des communes (LR n° 54/1998).

La liste d'aptitude est valable dans le cadre de la commu-

Grand-Paradis, per tutti i Comuni membri e per il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier e verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta .

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand-Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario Generale
GRESSANI

N. 590

APT Monte Bianco.

Bando di selezione, per esami, per assunzione a tempo determinato – con rapporto di lavoro a tempo pieno – nel profilo professionale di addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

L'APT Monte Bianco indice un concorso pubblico, per esami, per assunzione a tempo determinato con rapporto di lavoro a tempo pieno nel profilo professionale di n. 1 addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

- A. Una prova di inglese consistente in una traduzione di un brano dall'italiano all'inglese;
- B. Una prova pratica consistente nell'impaginazione di un documento in lingua italiana da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word e/o l'impostazione di una tabella in Excel installato su sistema operativo Windows;
- C. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Storia e geografia della Valle d'Aosta in particolare della Valdigne;

nauté de montagne Grand-Paradis, de toutes les communes qui la composent et du consortium intercommunal Introd-Arvier et sera utilisée pour couvrir les postes vacants, sous contrat à durée déterminée, et pour remplacer, le cas échéant, les personnels titulaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Une copie intégrale de l'avis de sélection et le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être demandés au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. 01 65 92 18 04 – 01 65 92 18 10.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 590

APT Mont-Blanc.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps, d'un préposé aux relations publiques – Bureau des statistiques – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

L'APT Mont-Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps, d'un préposé aux relations publiques – Bureau des statistiques – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

Pour être admis au concours, les candidats doivent justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- A. Une épreuve écrite consistant dans la traduction d'un texte italien en anglais ;
- B. Une épreuve pratique consistant dans la mise en pages d'un texte en langue italienne au moyen du programme d'application Microsoft Word et/ou dans la création d'un tableau au moyen du programme Excel installé sur un système opérationnel Windows ;
- C. Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - histoire et géographie de la Vallée d'Aoste et notamment du Valdigne ;

- Legge regionale sulle APT (Aziende di Promozione Turistica);
- Normativa vigente sulla rilevazione dei dati statistici.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive d'esame.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata all'APT Monte Bianco, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'albo dell'APT Monte Bianco, cioè entro le ore 12.00 del giorno 5 novembre 1999.

Il bando integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'APT Monte Bianco, Piazzale Monte Bianco 13, 11013 COURMAYEUR Tel. 0165/842060, Fax n. 0165/842072.

Courmayeur, 20 settembre 1999.

Il Presidente
CANEPA

N. 591

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio tecnico - Sede centrale di TORINO.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97 n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio tecnico - Sede centrale di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 612 del 19 luglio 1999:

1. MARZILLI Enrico Bruno	punti 77,20	vincitore
2. LEONE Roberto	73,457	
3. MACONE Flavio	71,516	

- loi régionale sur les APT (Agences de promotion touristique) ;
- réglementation en vigueur sur le relevé des données statistiques.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant les domaines de la vie publique et de la vie professionnelle.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'APT Mont-Blanc au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite APT, à savoir le 5 novembre 1999, 12 h. Il peut être déposé directement au siège de l'APT ou bien envoyé par la voie postale sous pli recommandé.

Copie de l'avis intégral peut être demandé à l'APT Mont-Blanc - 13, place du Mont-Blanc - 11013, COURMAYEUR - tél. 01 65 84 20 60 fax 01 65 84 20 72.

Fait à Courmayeur, le 20 septembre 1999.

Le président,
Carlo CANEPA

N° 591

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant professionnel destiné au bureau technique du siège central de TURIN.

Aux termes du 6^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un dirigeant professionnel destiné au bureau technique du siège central de TURIN approuvée par la délibération du comité exécutif n° 612 du 19 juillet 1999 :

1) MARZILLI Enrico Bruno	77,20 points	lauréat
2) LEONE Roberto	73,457 points	
3) MACONE Flavio	71,516 points	

4. CIRNIGLIARO Gian Paolo 61,363
Il Presidente
ROMEO

N. 592 A pagamento

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per soli titoli per diverse figure professionali.

Sono indetti avvisi pubblici per soli titoli per la formazione di graduatorie per:

- a) stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso la Sede e le Sezioni del Piemonte;
- b) stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso le Sezioni della Liguria;
- c) stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato per n. 1 Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q.F. – a tempo parziale 50% orizzontale – per la Sezione di CUNEO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione agli avvisi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

I requisiti specifici richiesti sono rispettivamente i seguenti:

- 1) per gli avvisi a) e b) per laureati in Medicina Veterinaria:
 - a) Laurea in medicina veterinaria;
 - b) Diploma di Specializzazione.
 - c) iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.
- 2) per l'avviso per n. 1 Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q. F. – a tempo parziale 50% orizzontale – per la Sezione di CUNEO:
 - a) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazio-

4) CIRNIGLIARO Gian Paolo 61,363 points
Le président,
Antonino ROMEO

N° 592 Payant

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Avis publics, sur titres, en vue du recrutement de personnels divers.

Des avis publics sont lancés aux fins de l'établissement des listes d'aptitude nécessaires en vue de :

- a) La passation de contrats individuels de travail à durée déterminée avec des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire à affecter au siège et aux sections du Piémont ;
- b) La passation de contrats individuels de travail à durée déterminée avec des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire à affecter aux sections de la Ligurie ;
- c) La passation d'un contrat individuel de travail à durée déterminée avec un opérateur professionnel de I^e catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

- 1) Pour les avis a) et b), lancés en vue du recrutement de titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire :
 - a) Être titulaire de la maîtrise en médecine vétérinaire ;
 - b) Être titulaire d'une spécialisation ;
 - c) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.
- 2) Pour l'avis lancé en vue du recrutement d'un opérateur professionnel de I^e catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI :
 - a) Être titulaire d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médi-

nale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, e corredate dei documenti previsti dagli avvisi pubblici, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale degli avvisi pubblici, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 593 A pagamento

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per n. 1 posto di Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI Q.F. - a tempo parziale 50% orizzontale - per la Sezione di CUNEO.

È indetto pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato del seguente posto:

- n. 1 Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI Q. F. - a tempo parziale 50% orizzontale - per la Sezione di CUNEO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

cal d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré était requis.

Les titres visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres susmentionnés, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par les avis publics, doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'extrait des avis au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Copie intégrale des avis publics peut être obtenue, assortie du fac-similé de l'acte de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux des sièges centraux des autres instituts. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 593 Payant

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externe en vue du recrutement d'un opérateur professionnel de F catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée :

- d'un opérateur professionnel de F catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Il requisito specifico richiesto è il seguente:

- a) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, e corredate dei documenti previsti dai bandi di concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 594 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta - allegato IV B - Dir. 93/36 CEE)

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio Patrimonio - Ufficio Economato - Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/273313 - Fax 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto.
b) Acquisto.

Tout candidat doit réunir la condition spéciale indiquée ci-après :

- a) Être titulaire d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré était requis.

Les titres visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres susmentionnées, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par l'avis de concours, doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'extrait d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Copie intégrale de l'avis de concours peut être obtenue, assortie du fac-similé de l'acte de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux des sièges centraux des autres instituts. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 594 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte - Annexe IV B - Directive 93/36 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine - Bureau de l'économato - 3, rue De Tillier - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 33 13 - Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Achat.

3. a) AOSTA.
- b) *Natura e quantità presunta degli arredi da fornire (cinque lotti distinti) e importo a base d'asta, IVA esclusa:*
- Lotto A: Ufficio Assessore lire 25.000.000 pari a euro 12.911,42
- Lotto B: Uffici Dirigenti lire 45.000.000 pari a euro 23.240,56
- Lotto C: Uffici Impiegati lire 304.000.000 pari a euro 157.002,90
- Lotto D: n. 1 cucina lire 15.000.000 pari a euro 7746,85
- Lotto E: sedie lire 161.000.000 pari a euro 83.149,564.
4. Consegna ed installazione entro 60 giorni dalla data di avvenuta comunicazione di aggiudicazione della fornitura.
5. a) Vedi punto 1
- b) I documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
- c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17,00 del 10.11.1999.
- Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione sito in AOSTA in Piazza Deffeyes, 1, anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) Vedi punto 1.
- c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 15.11.99 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore del/i lotto/i.
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11, devono essere pos-
3. a) AOSTE.
- b) *Nature et quantité présumée des meubles à fournir (cinq lots distincts) et mise à prix, IVA exclue :*
- Lot A : bureau assesseur 25 000 000 L (12 911,42 euros) ;
- Lot B : bureaux dirigeants 45 000 000 L (23 240,56 euros) ;
- Lot C : bureaux fonctionnaires 304 000 000 L (157 002,90 euros) ;
- Lot D : 1 cuisine 15 000 000 L (7 746,85 euros) ;
- Lot E : chaises 161 000 000 L (83 149,564 euros) ;
4. Délai de livraison et d'installation : Dans les 60 jours qui suivent la communication relative à l'adjudication du marché.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
- b) Les pièces et les informations relatives au marché doivent être demandées au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 10 novembre 1999, 17 h.
- Les offres qui sont déposées ou qui parviennent par la voie postale avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
- b) Voir le point 1 du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 15 novembre 1999 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement équivalent à 10% de la valeur du/des lot(s), en cas d'adjudication.
9. Crédits inscrits au chapitre 20465 du budget.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du pré-

seduti da ciascuna impresa.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:* un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L. 15/68, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione delle firme, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

c) una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base del/i lotto/i per il/i quale/i si presenta offerta.

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.

13. Offerte economicamente più vantaggiosa. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.

14. Non sono ammesse varianti.

15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.

16. 21.09.1999.

17. 21.09.1999.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. MEYNARDI Roberto (Econo-
mo Regionale)

N. 595

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –

sent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement.

11. *Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :*

a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;

c) Une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 10% de la valeur du lot/des lots concerné(s).

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. Offre économiquement la plus avantageuse. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. Aucune modification n'est admise.

15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.

16. 21 septembre 1999.

17. 21 septembre 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 595

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et

Dipartimento opere pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di DONNAS.
- d.2. *Oggetto dei lavori*: allargamento e sistemazione della strada comunale Grand Vert-Pramotton.
- I lavori consistono nell'allargamento della sede stradale con realizzazione di un nuovo ponte ad arco in cemento armato, previa demolizione dell'esistente; scavi e rilevati; murature in pietrame e malta; posa di sicurvia metallici; pavimentazioni bituminose; formazione di micropoali trivellati.
- d.3. *Importo a base d'asta*: Lire 1.200.000.000 (pari a Euro 619.748,28), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G3, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Opere riconducibili alla categoria prevalente :
L. 914.253.800 (pari a Euro 472.172,68).

des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 31 705.

- c. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Descriptif du marché et conditions requises* :
- d.1. *Lieu d'exécution* : Commune de DONNAS.
- d.2. *Nature des travaux* : Élargissement et réaménagement de la route communale Grand Vert-Pramotton.
- Les travaux prévus consistent dans l'élargissement de la chaussée ; la démolition du pont existant et la réalisation d'un nouveau pont en arc en béton armé ; la réalisation de fouilles et de remblais, ainsi que de murs en pierraille et mortier ; la mise en place de barrières métalliques de sécurité ; le revêtement de la chaussée en bitume ; l'installation de micro-poteaux forés.
- d.3. *Mise à prix* : 1 200 000 000 L (619 748,28 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations – qui ne peut être majorée de 20% – doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux compris dans la catégorie principale :
914 253 800 L (472 172,68 euros).

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Fondazioni speciali, consolidamento dei terreni, pozzi

(Spec. richiesta S21 - class. 3) L. 260.747.200 (pari a Euro 134.664,69).

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 220 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA Helio Più (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui

Travaux séparables pouvant être réalisés par des entreprises mandantes immatriculées au titre de la catégorie et du montant ARP indiqués ci-après :

- Fondations spéciales, consolidation des terrains, puits

(Cat. requise : S21 - class. 3) - 260 747 200 L (134 664,69 euros).

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 220 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA Helio più» (35/b, rue Trottechien - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 57 58).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1,

ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.10.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 27.10.1999. Allargamento e sistemazione della strada comunale Grand Vert-Pramotton in Comune di DONNAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né

g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 25 octobre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 27 octobre 1999. Travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale Grand Vert-Pramotton, dans la commune de DONNAS. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet des travaux ; c) Le rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le

il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di- BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer ; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises substitués ou retirés dans les délais prévus ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.N.C. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.N.C. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od

g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculées à l'ANC, elle ne doit être présentée que par le consortium. Si le consortium participe au marché en vertu de l'immatriculation à l'ANC des entreprises groupées, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises groupées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»*, uniquement pour les entreprises qui enten-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. Per le cooperative e loro consorzi: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2,

dent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums : Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums : 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troi-

comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/ 85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :*

a) *in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;

sième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : l'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, lesdites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :*

a) *En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;

- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte* : l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 27.10.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 60.000.000 – Euro 30.987,41) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.04.2000) . Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilascia-

- que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 27 octobre 1999, à 9 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (60 000 000 L = 30 987,41 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 23 avril 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspon-

re, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale

dant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 3) Non constitution du cautionnement définitif; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de

d'Appalto.

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza

réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de

dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 25.000.000 (Euro 12.911,42) e non è soggetto a ribasso d'asta.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta ; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

– Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

– Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Geom. Nello CERISE

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 25 000 000 L (12 911,42 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

– Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.

– Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Nello CERISE.

– Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 –, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso inferiore a quello posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AVISE.
- d.2. *Oggetto dei lavori:* sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz.
- I lavori consistono nello scavo in sezione obbligata e posa di tubazioni per acquedotto e fognatura con realizzazione di relativi pozzetti.
- d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.093.000.000 (pari a Euro 564.487,39), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G6, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Descriptif du marché et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune d'AVISE.
- d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement et réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz.
- Les travaux prévus comportent des fouilles (section obligatoire) et la pose de canalisations pour le réseau d'adduction d'eau et pour les égouts, ainsi que la réalisation des puisards y afférents.
- d.3. *Mise à prix :* 1 093 000 000 L (564 487,39 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations – qui ne peut être majorée de 20% – doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du mar-

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA DELLA VALLE (Via Bramafan n. 12 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/43689).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

ché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 180 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» (12, rue Bramafan - 11100 AOSTE - tél. 01 65 43 689).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.10.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 25.10.1999. Lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il prezzo offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

g.2. *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 octobre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Soumission pour le marché public du 25 octobre 1999. Travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre*: Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet des travaux; c) Le prix proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rap-

1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises, substitués ou retirés dans les délais prévus, ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée

presentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.N.C. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.N.C. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

- g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.
- g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculées à l'ANC, elle ne doit être présentée que par le consortium. Si le consortium participe au marché en vertu de l'immatriculation à l'ANC des entreprises groupées, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises groupées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

- g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.
- g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums :* Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums:* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 - premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue:*

a) *in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale:*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
 - la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : L'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, les dites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :*

a) *En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;
 - que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;

- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 25.10.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (lire 54.650.000; Euro 28.224,37) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 21.04.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità

- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 25 octobre 1999, à 15 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (54 650 000 L = 28 224,37 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 21 avril 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspondant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série

conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* : la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltre che l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 55.000.000 (Euro 28.405,13) e non è soggetto a ribasso d'asta.

k. *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m. *Délai d'engagement*: Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.

n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 55 000 000 L (28 405,13 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Dott. Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 597

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di ALLEIN
- loc. Capoluogo n. 1 - 11010 ALLEIN.**

**Pubblicazione esito di gara d'appalto mediante pubblico
incanto lavori di realizzazione tratto di acquedotto comu-
nale in loc. Chanté.**

Importo a base di gara: L. 93.800.000. (EURO
48.443,66).

Data di aggiudicazione: 16 agosto 1999.

Ditte partecipanti: Impresa PASCALE Franco di
VERRÈS, ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, TOCCI
Leonardo di CHÂTILLON, FRANCHI S.n.c. di VALPEL-
LINE, G.I.E. S.n.c. di DONNAS, SAPIA Mario di POL-

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.
- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Raffaele ROCCO.
- Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 -, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 597

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ALLEIN
- Chef-Lieu n. 1 - 11010 ALLEIN.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la
réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le
hameau de Chanté.**

Mise à prix : 93 800 000 L (48 443,66 euros).

Date de l'adjudication : 16 août 1999.

Soumissionnaires : PASCALE Franco de VERRÈS,
ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE, TOCCI Leonardo
de CHÂTILLON, FRANCHI S.n.c. de VALPELLINE,
G.I.E. S.n.c. de DONNAS, SAPIA Mario de POLLEIN,

LEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, La Grenade S.r.l. di SARRE, Impresa CONCHATRE Elio di ALLEIN, Alpi Scavi S.n.c., di DOUES;

Ditta aggiudicataria: Impresa PASCALE Franco di VERRÈS con un ribasso del 12,60%.

Il Segretario Comunale
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 598 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN.

Pubblicazione esito gara d'appalto mediante pubblico incanto lavori di costruzione area parcheggio in loc. Ayez.

Importo a base di gara: L. 64.762.000 (EURO 33.446,78).

Data di aggiudicazione: 16 agosto 1999.

Ditte partecipanti: Impresa ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, SAPIA Mario di POLLEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, TOCCI Leonardo di CHÂTILLON, Fratelli CLUSAZ S.n.c. di ARVIER, CONCHATRE Elio di ALLEIN, FRANCHI S.n.c. di VALPELLINE, Micron di SARRE, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES.

Ditta aggiudicataria: TOCCI Leonardo di CHÂTILLON con un ribasso del 12,22%.

Il Segretario Comunale
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.599 A pagamento

Comune di ARNAD.

Esito di gara ad asta pubblica.

Oggetto dei lavori: Adeguamento e ristrutturazione del sistema fognario delle località da Clos de Barme a Purney.

Importo a base d'asta: L. 719.970.000 (Euro 371.833,47).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e della legge 109/1994 e successive modificazioni.

Data di aggiudicazione: 03.08.1999

Ditte partecipanti: 1) ANSELMET Corrado e SIAM. S.n.c. di ANSERMIN Alberto & C.; 2) I.V.I.E.S. S.p.A.; 3)

GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, La Grenade S.r.l. di SARRE, Impresa CONCHATRE Elio di ALLEIN, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES ;

Adjudicataire : PASCALE Franco di VERRÈS qui a offert un rabais de 12,60%.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 598 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d' ALLEIN – Chef-Lieu n° 1 – 11010 ALLEIN.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la réalisation d'un parcage dans le hameau de Ayez.

Mise à prix : 64 762 000 L (33 446,78 euros)

Date de l'adjudication : 16 août 1999.

Soumissionnaires : ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, SAPIA Mario di POLLEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, TOCCI Leonardo di CHÂTILLON, Fratelli CLUSAZ S.n.c. di ARVIER, CONCHATRE Elio di ALLEIN, FRANCHI S.n.c. di VALPELLINE, Micron di SARRE, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES.

Adjudicataire : TOCCI Leonardo di CHÂTILLON qui a offert un rabais de 12,22%.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 599 Payant

Commune d'ARNAD.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Aménagement et restructuration des égouts entre Clos de Barme et Purney.

Mise à prix : 719 970 000 L. = 371 833,47 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 e de la L. 109/1994 modifiée et complétée.

Date d'attribution du marché : le 03.08.1999

Soumissionnaires : 1) ANSELMET Corrado e SIAM. S.n.c. di ANSERMIN Alberto & C.; 2) I.V.I.E.S. S.p.A.; 3)

ANGELINI Vincenzo; 4) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 5) V.I.CO. S.r.l.; 6) TOUR RONDE S.r.l.; 7) BIELLA SCAVI S.r.l.; 8) VIETA QUINTO & FIGLI di VIETA C. & C. S.a.s.; 9) F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. S.a.s.; 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 11) ISAF S.r.l.; 12) ICOVAL S.r.l.; 13) CIMO S.r.l.; 14) OSVAL S.r.l.; 15) CONSORZIO RAVENNATE; 16) COVE.CO.; 17) PORTALUPI CARLO S.p.A. e MUZIO COSTRUZIONI S.r.l.

Ditta aggiudicataria: F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. – SAINT-VINCENT (AO), con un ribasso dell'8,32%.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 600 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto (procedura aperta).

IL FUNZIONARIO RESPONSABILE

Visto l'art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55;

rende noto

che in data 25 agosto 1999, alle ore 10,00, è stata esperita la gara di pubblico incanto (procedura aperta), dei lavori di costruzione dell'area sportiva sita al Capoluogo – 3° lotto – con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e conseguente esclusione delle offerte anomale (L. 109/94–216/95 come modificate dalla L. 415/98), per l'importo a base d'asta di lire 800.000.000, di cui lire 20.000.000, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta;

che a detta gara hanno partecipato le seguenti imprese:

1) TRAPANINino di AOSTA (AO); 2) RIZZUTI Gennarino di SAINT-VINCENT (AO); 3) Raggruppamento CORDISCO COSTRUZIONI – EDILUBOZ; 4) ICAM di Amato & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE (AO); 5) VIETA Quinto & Figli di AOSTA (AO); 6) EDIL CO.BE.MA. S.n.c. di NUS (AO); 7) URICAO S.r.l. di FÉNIS (AO); 8) IMPREVAL S.r.l. di AOSTA (AO); 9) COSTRUZIONI Gianotti di Gianotti E. & C. S.a.s.; 10) NASSO Giorgio di AOSTA (AO);

che i lavori sono stati aggiudicati all'Impresa : NASSO Giorgio di AOSTA (AO) con un ribasso del 12,00%.

Saint-Denis, 1° settembre 1999.

Il Funzionario responsabile
CHAPELLU

N. 601 A pagamento

ANGELINI Vincenzo; 4) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 5) V.I.CO. S.r.l.; 6) TOUR RONDE S.r.l.; 7) BIELLA SCAVI S.r.l.; 8) VIETA QUINTO & FIGLI di VIETA C. & C. S.a.s.; 9) F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. S.a.s.; 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 11) ISAF S.r.l.; 12) ICOVAL S.r.l.; 13) CIMO S.r.l.; 14) OSVAL S.r.l.; 15) CONSORZIO RAVENNATE; 16) COVE.CO.; 17) PORTALUPI CARLO S.p.A. e MUZIO COSTRUZIONI S.r.l.

Adjudicataire : F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. – SAINT-VINCENT (AO), qui a offert un rabais de 8,32%.

Le secrétaire communal,
Liliana BOSC

N° 600 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

LE FONCTIONNAIRE RESPONSABILE

Vu l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;

donne avis

du fait que le 25 août 1999, à 10 h, il a été procédé à la passation du marché public par procédure ouverte en vue de l'attribution des travaux de construction du 3° lot de l'aire sportive située au chef-lieu. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 800 000 000 L (y compris la somme de 20 000 000 L relative aux travaux de sécurisation, qui ne peut faire l'objet de rabais), a été attribué suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion des offres irrégulières (lois n° 109/1994 et 216/1995, telles qu'elles ont été modifiées par la loi n° 415/1998).

Ont participé au marché en question les entreprises suivantes :

1) TRAPANI Nino d'AOSTE ; 2) RIZZUTI Gennarino de SAINT-VINCENT ; 3) Groupement CORDISCO COSTRUZIONI - EDILUBOZ ; 4) ICAM di Amato & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE ; 5) VIETA Quinto & Figli d'AOSTE ; 6) EDIL CO.BE.MA snc de NUS ; 7) URICAO srl de FÉNIS ; 8) IMPREVAL SRL d'AOSTE ; 9) COSTRUZIONI Gianotti di Gianotti E. & C. Sas ; 10) NASSO Giorgio d'AOSTE.

Le marché a été attribué à l'entreprise NASSO Giorgio d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 12,00%.

Fait à Saint-Denis, le 1^{er} septembre 1999.

Le fonctionnaire responsable,
Marco CHAPELLU

N° 601 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara.

Il Comune di VERRAYES intende procedere alla vendita di numero 6 garages in località Grand Villa di VERRAYES:

Tramite asta pubblica con offerta segreta.

- Base d'asta lire 20.000.000 (EURO 10.329)

Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno lunedì 25 ottobre 1999. Il bando integrale di gara e le perizie di stima dei garages sono a disposizione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 602 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara.

Il Comune di VERRAYES intende procedere alla vendita dei seguenti immobili:

- Ex scuola comunale località Cheresoulaz
- Ex scuola comunale località Hers
- Ex scuola comunale località Vencorère

Tramite tre differenti aste pubbliche con offerta segreta.

- Base d'asta ex scuola comunale località Cheresoulaz lire 55.000.000
- Base d'asta ex scuola comunale località Hers lire 32.000.000
- Base d'asta ex scuola comunale località Vencorère lire 25.000.000

Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno lunedì 25 ottobre 1999. I bandi integrali di gara e le perizie di stima degli immobili sono a disposizione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 603 A pagamento

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de vente publique.

La commune de VERRAYES entend procéder à une vente publique avec offres secrètes concernant 6 garages situés au hameau de Grand-Villa.

- *Mise à prix* : 20 000 000 L (10 329 euros).

Les offres, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la commune de VERRAYES au plus tard le lundi 25 octobre 1999, à 12 h. Les intéressés peuvent consulter l'avis intégral et les expertises relatives aux garages au bureau technique de la commune, tous les matins de 9 h à 12 h.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 602 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de ventes publiques.

La commune de VERRAYES entend procéder à trois ventes publiques avec offres secrètes relatives aux immeubles ci-après :

- Ancienne école communale de Chèresoulaz ;
- Ancienne école communale de Hers ;
- Ancienne école communale de Vencorère.

- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Chèresoulaz : 55 000 000 L ;
- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Hers : 32 000 000 L ;
- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Vencorère : 25 000 000 L.

Les offres, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la commune de VERRAYES au plus tard le lundi 25 octobre 1999, à 12 h. Les intéressés peuvent consulter l'avis intégral et les expertises relatives aux immeubles en question au bureau technique de la commune, tous les matins de 9 h à 12 h.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 603 Payant

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio.

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 – 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F.; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a L. 300.000.000; c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
5. *Cautioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, sostituibile con fidejussione bancaria o assicurativa.
6. *Finanziamento del contratto:* autofinanziamento.
7. *Documentazione concernente l'appalto:* la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
8. *Presentazione delle offerte:* potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese

SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole.

1. *Société passant le marché:* «SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, fax 0165/363628, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10 001 à 20 000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report de paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
3. *Objet du marché:* fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) logement des personnels situés au hameau Prédumaz-Falcoz.
4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture:* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Région Vallée d'Aoste; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz Falcoz; b) Caractéristiques de la fourniture: gazole « alpin » pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 300 000 000 L ; c) Durée de la fourniture: 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
5. *Cautionnement et garanties:* l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.
6. *Financement du contrat:* crédits propres.
7. *Documentation afférente au marché:* l'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
8. *Présentation des soumissions:* peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24

- se è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
9. *Requisiti di partecipazione:* per partecipare alla gara i concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.
10. *Cause di esclusione:* ciascuna delle imprese partecipanti, anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:
- a) stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo di sospensione dell'attività commerciale, oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari; d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice; e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando oppure circa l'iscrizione nei registri professionali, la capacità tecnico-finanziaria ed economica, il completamento e chiarimento dei documenti presentati e gli elenchi ufficiali dei fornitori.
11. *Subappalto:* Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.
12. *Modalità di presentazione della documentazione:* tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».
13. *Verifica offerte anomale:* la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del D. Lgs. 358/92.
- juillet 1992.
9. *Conditions requises pour la participation au marché:* les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue à présenter ledit certificat.
10. *Causes d'exclusion:* les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :
- a) état de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales; b) procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, de cessation d'activité et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales; c) condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit financier ; d) faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur; e) non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; f) non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; g) faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis ou concernant l'inscription dans les registres professionnels, la capacité technique, financière et économique, le complètement et éclaircissement des documents présentés et les listes officielles des fournisseurs.
11. *Sous-traitance:* la sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.
12. *Modalités de dépôt des soumissions:* les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention « Documentazione ».
13. *Vérification des offres irrégulières:* la société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.

14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 03 novembre 1999, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto:* la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 9 novembre 1999 alle ore 10.30 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincherà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impedimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.
18. *Termine di efficacia dell'offerta:* le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 1999.

Sitrasb S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

14. *Modalités d'établissement des soumissions:* l'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention « OFFERTA ECONOMICA ». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions:* les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 3 novembre 1999, 12 h., dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention « Gara per l'appalto di fornitura di gasolio ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu le 9 novembre 1999, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat:* l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.
18. *Délais d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1999

Sitrasb S.p.A.,
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.